

国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施
に関する法律による子の返還に関する事件の手続等
に関する規則

**Rules of Procedures for Cases relating to the Return
of a Child under the Act for Implementation of the
Convention on the Civil Aspects of International
Child Abduction**

(平成二十五年十一月十三日最高裁判所規則第五号)
(Rules of the Supreme Court No. 5 of November 13, 2013)

目次

Table of Contents

第一章 子の返還に関する事件の手続

Chapter I Procedures for Cases Relating to the Return of a Child

第一節 通則（第一条—第四条）

Section 1 General Rules (Articles 1 to 4)

第二節 子の返還申立事件の手続

Section 2 Proceedings for Cases Seeking the Return of a Child

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

第一目 管轄（第五条—第七条）

Division 1 Jurisdiction (Articles 5 to 7)

第二目 裁判所職員の除斥、忌避及び回避（第八条—第十二条）

Division 2 Disqualification of, Challenge to, and Recusal of Court
Officials (Articles 8 to 12)

第三目 当事者能力及び手続行為能力（第十三条・第十四条）

Division 3 Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural
Acts (Articles 13 and 14)

第四目 参加（第十五条・第十六条）

Division 4 Intervention (Articles 15 and 16)

第五目 手続代理人（第十七条）

Division 5 Counsel (Article 17)

第六目 手続費用（第十八条・第十九条）

Division 6 Procedural Costs (Articles 18 and 19)

第七目 子の返還申立事件の審理等（第二十条—第三十三条）

Division 7 Proceedings of Cases Seeking the Return of a Child (Articles
20 to 33)

第二款 第一審裁判所における子の返還申立事件の手続

Subsection 2 Proceedings of Cases Seeking the Return of a Child in Court of First Instance

第一目 子の返還の申立て（第三十四条—第四十一条）

Division 1 Petition for the Return of a Child (Articles 34 to 41)

第二目 子の返還申立事件の手續の期日（第四十二条・第四十三条）

Division 2 Date for Proceedings of a Case Seeking the Return of a Child (Articles 42 and 43)

第三目 事実の調査及び証拠調べ（第四十四条—第四十六条）

Division 3 Examination of Facts and Examination of Evidence (Articles 44 to 46)

第四目 裁判（第四十七条—第五十条）

Division 4 Judicial Decision (Articles 47 to 50)

第五目 裁判によらない子の返還申立事件の終了（第五十一条—第五十三条）

Division 5 Conclusion of a Case Seeking the Return of a Child Other Than by Judicial Decision (Articles 51 to 53)

第三款 不服申立て

Subsection 3 Appeal

第一目 終局決定に対する即時抗告（第五十四条—第五十八条）

Division 1 Immediate Appeal Against a Final Order (Articles 54 to 58)

第二目 終局決定に対する特別抗告（第五十九条—第六十七条）

Division 2 Special Appeal Against a Final Order (Articles 59 to 67)

第三目 終局決定に対する許可抗告（第六十八条）

Division 3 Appeal with Permission Against a Final Order (Article 68)

第四目 終局決定以外の裁判に対する不服申立て（第六十九条—第七十一条）

Division 4 Appeal Against Judicial Decision Other Than a Final Order (Articles 69 to 71)

第四款 終局決定の変更（第七十二条・第七十三条）

Subsection 4 Modification of a Final Order (Articles 72 and 73)

第五款 再審（第七十四条・第七十五条）

Subsection 5 Retrial (Articles 74 and 75)

第三節 義務の履行状況の調査及び履行の勧告（第七十六条）

Section 3 Examination on Status of Performance of Obligation and Recommendation of Performance (Article 76)

第四節 出国禁止命令（第七十七条—第八十三条）

Section 4 Writs of Ne Exeat (Articles 77 to 83)

第二章 子の返還の執行手續に関する民事執行規則の特則（第八十四条—第九十一条）

Chapter II Special Provisions of the Rules of Civil Execution Regarding the Procedure for Executing the Return of a Child (Articles 84 to 91)

第三章 家事事件の手續に関する特則

Chapter III Special Provisions Regarding Proceedings in Domestic Relations

Cases

第一節 子の返還申立事件に係る家事調停の手続等（第九十二条）

Section 1 Domestic Relations Conciliation Proceedings in the Matter of a Petition for the Return of a Child (Article 92)

第二節 面会その他の交流についての家事審判及び家事調停の手続等に関する特則
（第九十三条—第九十五条）

Section 2 Special Provisions Regarding Domestic Relations Adjudication Proceedings and Domestic Relations Conciliation Proceedings in Respect of Visitation or Other Contacts (Articles 93 to 95)

第四章 雑則（第九十六条・第九十七条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 96 and 97)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 子の返還に関する事件の手続

Chapter I Procedures for Cases Relating to the Return of a Child

第一節 通則

Section 1 General Rules

（当事者等が裁判所に提出すべき書面の記載事項）

(Particulars Stated in a Document Submitted to Court by a Party)

第一条 申立書その他の当事者、子の返還に関する事件の手続に参加した子（以下この条において単に「手続に参加した子」という。）又は代理人が裁判所に提出すべき書面には、次に掲げる事項を記載し、当事者、手続に参加した子又は代理人が記名押印するものとする。

Article 1 (1) A written petition or any other document to be submitted to the court by a party, a child intervening in the procedures for a case relating to the return of a child (hereinafter in this Article simply referred to as an "intervening child") or an agent is to contain statements of the following particulars, and the party, the intervening child or the agent is to affix their name and seal to such document:

一 当事者及び手続に参加した子の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所

(i) the names and addresses of the parties and the intervening child, and the name and address of the agent;

二 手続代理人の郵便番号及び電話番号（ファクシミリの番号を含む。次項において同じ。）

(ii) the postal code and telephone number (including a facsimile number; the same applies in the following paragraph) of the counsel;

三 事件の表示

(iii) an indication of the case;

四 附属書類の表示

(iv) an indication of any annexed documents;

五 年月日

(v) the date; and

六 裁判所の表示

(vi) an indication of the court.

2 前項の規定にかかわらず、当事者、手続に参加した子又は代理人からその住所を記載した同項の書面が提出されているときは、以後裁判所に提出する同項の書面については、これを記載することを要しない。手続代理人からその郵便番号及び電話番号を記載した同項の書面が提出されているときも、同様とする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the party, the intervening child or the agent has submitted the document referred to in that paragraph stating their address, the relevant address is not required to be stated in any document referred to in that paragraph which is to be subsequently submitted to the court. The same applies if counsel has submitted the document referred to in that paragraph containing a statement of their postal code and telephone number.

(裁判所に提出すべき書面のファクシミリによる提出)

(Submission of Documents to Be Submitted to Court Using a Facsimile)

第二条 裁判所に提出すべき書面は、次に掲げるものを除き、ファクシミリを利用して送信することにより提出することができる。

Article 2 (1) Documents to be submitted to a court may be submitted using a facsimile except for any of the following:

一 民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定により手数料を納付しなければならない申立てに係る書面

(i) a document pertaining to a petition for which fees are required to be paid pursuant to the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of 1971);

二 その提出により子の返還に関する事件の手続の開始、続行、停止又は完結をさせる書面（前号に該当する書面を除く。）

(ii) a document which, when submitted, commences, continues, stays or concludes the procedures for a case relating to the return of a child (except for one that falls under the preceding item);

三 法定代理権、子の返還に関する事件の手続における手続上の行為をするのに必要な授權又は手続代理人の権限を証明する書面その他の子の返還に関する事件の手続上重要な事項を証明する書面

(iii) a document for certifying the authority of statutory representation, the delegation of powers necessary for performing procedural acts in the procedures for a case relating to the return of a child, or the powers of counsel, or any other document certifying important particulars in the

procedures for a case relating to the return of a child; and

四 特別抗告の抗告理由書又は国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号。以下「法」という。）第百十一条第二項（法第百十六条第一項（法第百三十三条において準用する場合を含む。）及び第百三十三条において準用する場合を含む。）の申立てに係る理由書

(iv) a statement of reasons for a special appeal or a statement of reasons for the petition referred to in Article 111, paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013; hereinafter referred to as the "Act") (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 116, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 133 of the Act) and pursuant to Article 133 of the Act).

2 ファクシミリを利用して書面が提出されたときは、裁判所が受信した時に、当該書面が裁判所に提出されたものとみなす。

(2) When a document has been submitted by facsimile, the relevant document is deemed to have been submitted to the court when the court received the transmission.

3 裁判所は、前項に規定する場合において、必要があると認めるときは、提出者に対し、送信に使用した書面を提出させることができる。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, the court may have the submitter submit the document used for the transmission if the court finds this to be necessary.

（裁判所に提出する書面に記載した情報の電磁的方法による提供等）

(Provision of Information Stated in a Document Submitted to Court by Electronic or Magnetic Means)

第三条 裁判所は、書面を裁判所に提出した者又は提出しようとする者が当該書面に記載されている情報の内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この項において同じ。）を有している場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、当該電磁的記録に記録された情報を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。）であって裁判所の定めるものにより裁判所に提供することを求めることができる。

Article 3 (1) If a person who has submitted or intends to submit a document to the court has an electronic or magnetic record (meaning a record prepared in an electronic form, a magnetic form or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers; hereinafter the same applies in this paragraph) in which the contents of the information stated in the relevant document have been recorded, the court may request that person to provide it with the information recorded in the relevant

electronic or magnetic record by an electronic or magnetic means (meaning a means using an electronic data processing system or any other means that uses information and communications technology) which the court specifies, if the court finds this to be necessary.

2 裁判所は、申立書その他の書面を送付しようとするときその他必要があると認めるときは、当該書面を裁判所に提出した者又は提出しようとする者に対し、その写しを提出することを求めることができる。

(2) When the court intends to send a written petition or other document or finds it to be otherwise necessary, it may ask the person who has submitted or intends to submit the relevant document to the court to submit a copy thereof.

(申立てその他の申述の方式等に関する民事訴訟規則の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Rules of Civil Procedure Concerning Method of Filing Petitions and Other Statements)

第四条 民事訴訟規則（平成八年最高裁判所規則第五号）第一条の規定は子の返還に関する事件の手続における申立てその他の申述の方式について、同規則第四条の規定は子の返還に関する事件の手続における催告及び通知について、同規則第五条の規定は子の返還に関する事件の手続における書類の記載の仕方について準用する。

Article 4 The provisions of Article 1 of the Rules of Civil Procedure (Rules of the Supreme Court No. 5 of 1996) apply mutatis mutandis to the method of filing petitions and other statements in the procedures for cases relating to the return of a child; the provisions of Article 4 of those Rules apply mutatis mutandis to a requisition or notice filed in the procedures for cases relating to the return of a child; and the provisions of Article 5 of those Rules apply mutatis mutandis to the manner in which particulars should be stated in a document filed in the procedures for cases relating to the return of a child.

第二節 子の返還申立事件の手続

Section 2 Proceedings for Cases Seeking the Return of a Child

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

第一目 管轄

Division 1 Jurisdiction

(移送の申立ての方式・法第三十七条)

(Method of Filing Petitions for a Transfer; Article 37 of the Act)

第五条 移送の申立ては、子の返還申立事件の手続の期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

Article 5 (1) A petition for a transfer must be filed in writing, unless it is filed on an appearance date for the proceedings of a case seeking the return of a child.

2 前項の申立てをするときは、申立ての理由を明らかにしなければならない。

(2) When filing the petition referred to in the preceding paragraph, the petitioner must make clear the reasons for the petition.

(移送等における取扱い・法第三十七条)

(Treatment in a Transfer; Article 37 of the Act)

第六条 家庭裁判所は、法第三十七条第二項又は第四項の規定による移送の裁判をするときは、当事者及び子の返還申立事件の手續に参加した子（以下この節において単に「手續に参加した子」という。）の意見を聴くことができる。

Article 6 (1) When the family court makes a judicial decision of a transfer under the provisions of Article 37, paragraph (2) or paragraph (4) of the Act, the court may hear the opinions of the parties and a child intervening in the proceedings of the case seeking the return of a child (hereinafter simply referred to as an "intervening child" in this Section).

2 家庭裁判所は、法第三十七条第三項の規定による裁判をするときは、当事者及び手續に参加した子の意見を聴かなければならない。

(2) When the family court makes a judicial decision under the provisions of Article 37, paragraph (3) of the Act, it must hear the opinions of the parties and the intervening child.

(移送に関する民事訴訟規則の準用・法第三十七条)

(Application Mutatis Mutandis of the Rules of Civil Procedure Concerning a Transfer; Article 37 of the Act)

第七条 民事訴訟規則第九条の規定は、子の返還申立事件の移送の裁判について準用する。

Article 7 The provisions of Article 9 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a judicial decision of a transfer of a case seeking the return of a child.

第二目 裁判所職員の除斥、忌避及び回避

Division 2 Disqualification of, Challenge to, and Recusal of Court Officials

(除斥又は忌避の申立ての方式等・法第三十八条等)

(Method of Filing Petition for Disqualification or Challenge; Article 38 of the Act)

第八条 裁判官に対する除斥又は忌避の申立ては、その原因を明示して、裁判官の所属する裁判所にしなければならない。

Article 8 (1) A petition for disqualification of or challenge to a judge must be filed with the court to which the judge belongs, and must clearly indicate the cause thereof.

2 前項の申立ては、子の返還申立事件の手續の期日においてする場合を除き、書面で

しなければならない。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be filed in writing, unless it is filed on an appearance date for the proceedings of a case seeking the return of a child.

3 除斥又は忌避の原因は、申立てをした日から三日以内に疎明しなければならない。法第三十九条第二項ただし書に規定する事実についても、同様とする。

(3) A prima facie showing of the cause for the disqualification or the challenge must be made within three days from the day of filing the petition. The same applies to the facts provided for in the proviso to Article 39, paragraph (2) of the Act.

(除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述・法第四十条)

(Statement of Opinions by Judge with Regard to Disqualification or Challenge; Article 40 of the Act)

第九条 裁判官は、その除斥又は忌避の申立てについて意見を述べることができる。

Article 9 The judge may state an opinion on the petition for the disqualification thereof or challenge thereto.

(裁判官の回避)

(Recusal of the Judge)

第十条 裁判官は、法第三十八条第一項又は第三十九条第一項に規定する場合には、監督権を有する裁判所の許可を得て、回避することができる。

Article 10 In the cases prescribed in Article 38, paragraph (1) or Article 39, paragraph (1) of the Act, a judge may recuse themselves by obtaining the permission of the court that has the power of supervision.

(裁判所書記官の除斥等・法第四十一条)

(Disqualification of the Court Clerk; Article 41 of the Act)

第十一条 裁判所書記官の除斥、忌避及び回避については、前三条の規定を準用する。

Article 11 The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the disqualification of, the challenge to, and the recusal of a court clerk.

(家庭裁判所調査官の除斥及び回避・法第四十二条)

(Disqualification and Recusal of the Family Court Research Law Clerk; Article 42 of the Act)

第十二条 家庭裁判所調査官の除斥及び回避については、第八条から第十条までの規定（忌避に関する部分を除く。）を準用する。

Article 12 The provisions of Articles 8 through 10 (except for the part concerning a challenge) apply mutatis mutandis to the disqualification and the Recusal of the family court research law clerk.

第三目 当事者能力及び手続行為能力

Division 3 Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts

(法人でない社団又は財団の当事者能力の判断資料の提出等・法第四十三条)

(Submission of Materials for Determining Capacity to Be a Party of Unincorporated Association or Foundation; Article 43 of the Act)

第十三条 子の返還申立事件の手続における法人でない社団又は財団の当事者能力の判断資料の提出については民事訴訟規則第十四条の規定を、子の返還申立事件の手続における法定代理権及び手続上の行為をするのに必要な授權の証明については同規則第十五条前段の規定を、子の返還申立事件の手続における法定代理権の消滅の届出については同規則第十七条前段の規定を準用する。

Article 13 The provisions of Article 14 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the submission of materials for determining the capacity to be a party of an unincorporated association or foundation in the proceedings of a case seeking the return of a child; the provisions of the first sentence of Article 15 of those Rules apply mutatis mutandis to proof of the authority of statutory representation and the delegation of powers necessary for performing procedural acts in the proceedings of a case seeking the return of a child; and the provisions of the first sentence of Article 17 of those Rules apply mutatis mutandis to the notification of extinction of the authority of statutory representation in the proceedings of a case seeking the return of a child.

(法人の代表者等への準用・法第四十六条)

(Application Mutatis Mutandis to Representative of Corporation; Article 46 of the Act)

第十四条 法人の代表者及び法人でない社団又は財団で当事者能力を有するものの代表者又は管理人については、この規則中法定代理及び法定代理人に関する規定を準用する。

Article 14 In these Rules, the provisions concerning statutory representation and a statutory agent apply mutatis mutandis to the representative of a corporation and the representative or administrator of an unincorporated association or foundation that has the capacity to be a party.

第四目 参加

Division 4 Intervention

(参加の申出の方式等・法第四十七条等)

(Method of Filing Application for Intervention; Article 47 of the Act)

第十五条 法第四十七条第三項の書面には、子の返還申立事件の手続に参加する者が当事者となる資格を有する者であることを明らかにする資料を添付しなければならない。

Article 15 (1) The materials clarifying that the person intervening in the proceedings of a case seeking the return of a child is qualified to be a party must be attached to the document referred to in Article 47, paragraph (3) of the Act.

2 法第四十七条第一項の規定による参加の申出があった場合には、当該申出を却下する裁判があったときを除き、裁判所書記官は、その旨を当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

(2) When an application for intervention under the provisions of Article 47, paragraph (1) of the Act has been filed, a court clerk must notify the parties and the intervening child to that effect, unless a judicial decision has been made to dismiss the relevant application without prejudice.

3 法第四十七条第二項の規定による参加の裁判があったときは、裁判所書記官は、その旨を当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

(3) When a judicial decision on intervention under the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act has been made, a court clerk must notify the parties and the intervening child to that effect.

4 第二項の規定は法第四十八条第一項の規定による参加の申出があった場合について、前項の規定は同条第二項の規定による参加の裁判があった場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis when an application for intervention under the provisions of Article 48, paragraph (1) of the Act has been filed; and the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a judicial decision on intervention under the provisions of paragraph (2) of that Article has been made.

(手続からの排除の通知・法第四十九条)

(Notice of Exclusion from Proceedings; Article 49 of the Act)

第十六条 法第四十九条第一項の規定による排除の裁判があったときは、裁判所書記官は、その旨を当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

Article 16 When a judicial decision on exclusion under the provisions of Article 49, paragraph (1) of the Act has been made, a court clerk must notify the parties and the intervening child to that effect.

第五目 手続代理人

Division 5 Counsel

(手続代理人の代理権の証明等・法第五十条等)

(Proof of Authority of Representation of Counsel; Article 50 of the Act)

第十七条 手続代理人の権限の証明及び消滅の届出については、民事訴訟規則第二十三条の規定を準用する。

Article 17 The provisions of Article 23 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the proof of and notification of the extinction of powers of

counsel.

第六目 手続費用

Division 6 Procedural Costs

(手続費用に関する民事訴訟規則の準用・法第五十八条)

(Application Mutatis Mutandis of the Rules of Civil Procedure Concerning Procedural Costs; Article 58 of the Act)

第十八条 民事訴訟規則第一編第四章第一節の規定は、子の返還申立事件の手続の費用の負担について準用する。この場合において、同規則第二十四条第二項中「第四十七条（書類の送付）第一項」とあるのは、「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則（平成二十五年最高裁判所規則第五号）第三十三条第一項」と読み替えるものとする。

Article 18 The provisions of Part I, Chapter IV, Section 1 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the burden of costs in the proceedings of a case seeking the return of a child. In this case, the term "paragraph (1) of Article 47 (Sending of Documents)" in Article 24, paragraph (2) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 33, paragraph (1) of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Rules of the Supreme Court No. 5 of 2013)."

(手続上の救助の申立ての方式等・法第五十九条)

(Method of Filing Petition for Procedural Aid; Article 59 of the Act)

第十九条 手続上の救助の申立ては、書面で行わなければならない。

Article 19 (1) A petition for procedural aid must be filed in writing.

2 手続上の救助の事由は、疎明しなければならない。

(2) A prima facie showing of the grounds for procedural aid must be made.

第七目 子の返還申立事件の審理等

Division 7 Proceedings of Cases Seeking the Return of a Child

(受命裁判官の指定及び裁判所の囑託の手続)

(Designation of Authorized Judge and Commissioning Procedures of Court)

第二十条 子の返還申立事件の手続における受命裁判官の指定及び裁判所がする囑託の手続については、民事訴訟規則第三十一条の規定を準用する。

Article 20 The provisions of Article 31 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the designation of an authorized judge and the commissioning procedures of the court in the proceedings of a case seeking the return of a child.

(期日調書の形式的記載事項・法第六十一条)

(Formal Particulars to Be Stated in a Record of the Date of Proceedings; Article 61 of the Act)

第二十一条 法第六十一条の調書（以下「期日調書」という。）には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 21 (1) The following particulars must be stated in the record referred to in Article 61 of the Act (hereinafter referred to as a "record of the date of proceedings"):

一 事件の表示

(i) an indication of the case;

二 裁判官及び裁判所書記官の氏名

(ii) the names of the judges and the court clerk;

三 出頭した当事者、手続に参加した子、代理人、補佐人、通訳人及びその他の関係人の氏名

(iii) the names of the parties, the intervening child, the agent, the assistant in court and the interpreter and any other persons concerned who appeared;
and

四 期日の日時及び場所

(iv) the date, time, and place of the proceedings.

2 期日調書には、裁判所書記官が記名押印し、裁判長が認印しなければならない。

(2) The court clerk must affix their name and seal to the record of the date of proceedings and the presiding judge must affix a seal of approval thereto.

3 前項の場合において、裁判長に支障があるときは、陪席裁判官がその事由を付記して認印しなければならない。裁判官に支障があるときは、裁判所書記官がその旨を記載すれば足りる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the presiding judge has difficulty affixing a seal of approval, an associate judge must affix the seal of approval and append a supplementary note about the grounds thereof. If any other judges have difficulty in affixing a seal of approval, it is sufficient for the court clerk to state this in the record of the date of proceedings.

(期日調書の実質的記載事項・法第六十一条)

(Substantial Particulars to Be Stated in a Record of the Date of Proceedings; Article 61 of the Act)

第二十二条 期日調書には、手続の要領を記載し、特に、次に掲げる事項を明確にしなければならない。

Article 22 (1) A record of the date of proceedings must contain statements of the summary of the proceedings, while clarifying, in particular, the following particulars:

一 申立ての趣旨の変更、申立ての取下げ及び和解

(i) any amendment of the object of the petition, withdrawal of the petition or

settlement;

二 証人、当事者本人及び鑑定人の陳述；

(ii) statements by witnesses, the parties themselves and experts;

三 証人、当事者本人及び鑑定人の宣誓の有無並びに証人及び鑑定人に宣誓をさせなかった理由

(iii) whether the witnesses, the parties themselves and experts swore under oath, and the reasons for not having witnesses or experts swear under oath;

四 検証の結果

(iv) the results of the observation;

五 裁判長が記載を命じた事項及び当事者の請求により記載を許した事項

(v) particulars that the presiding judge directed to be stated and particulars that the presiding judge allowed to be stated upon the request of a party; and

六 書面を作成しないでした裁判

(vi) any judicial decision made without preparing a document thereof.

2 前項の規定にかかわらず、子の返還申立事件の手続が裁判によらないで完結した場合には、裁判長の許可を得て、証人、当事者本人及び鑑定人の陳述並びに検証の結果の記載を省略することができる。ただし、当事者が子の返還申立事件の手続の完結を知った日から一週間以内にその記載をすべき旨の申出をしたときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the proceedings of a case seeking the return of a child have been concluded other than by a judicial decision, the statements of the witnesses, the parties themselves and experts and the results of the observation may be omitted from the statements in the record of the date of proceedings, with the permission of the presiding judge; provided, however, that this does not apply if a party has requested that such particulars be stated in the record within one week from the day on which the party came to know of the conclusion of the proceedings of the case seeking the return of the child.

3 期日調書には、手続の要領のほか、当事者及び手続に参加した子による書面の提出の予定その他手続の進行に関する事項を記載することができる。

(3) In addition to a summary of the proceedings, a record of the date of proceedings may contain a statement of the schedule of submission of documents submitted by the parties and the intervening child and other particulars concerning the progress of the proceedings.

(期日及び期日調書に関する民事訴訟規則の準用・法第六十一条)

(Application Mutatis Mutandis of the Rules of Civil Procedure Concerning Dates and Records of the Dates of Proceedings; Article 61 of the Act)

第二十三条 民事訴訟規則第六十八条から第七十七条までの規定は、子の返還申立事件の手続の期日及び期日調書について準用する。この場合において、同規則第六十八条第一項中「前条（口頭弁論調書の実質的記載事項）第一項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件

の手續等に関する規則第二十二條第一項」と、同規則第七十四條第一項第三号中「上訴の提起又は上告受理」とあるのは「終局決定に対する即時抗告若しくは特別抗告の提起又は国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）第百十一條第二項」と、同規則第七十七條中「法廷」とあるのは「子の返還申立事件の手續の期日」と読み替えるものとする。

Article 23 The provisions of Articles 68 through 77 of the Rules of Civil

Procedure apply mutatis mutandis to a date for the proceedings of a case seeking the return of a child and the record of the date of proceedings. In this case, the term "paragraph (1) of the preceding Article (Substantial Particulars to Be Stated in Record of Oral Argument)" in Article 68, paragraph (1) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 22, paragraph (1) of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; the term "an appeal has been filed or a petition for acceptance of final appeal has been filed" in Article 74, paragraph (1), item (iii) of those Rules is deemed to be replaced with "an immediate appeal or special appeal against a final order is filed or a petition under Article 111, paragraph (2) of the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013) is filed"; and the term "in court" in Article 77 of those Rules is deemed to be replaced with "on an appearance date in the proceedings of a case seeking the return of a child".

（子の返還申立事件の記録の正本等の様式・法第六十二條）

(Form of Authenticated Copy of Record of a Case Seeking the Return of a Child; Article 62 of the Act)

第二十四條 子の返還申立事件の記録の正本、謄本又は抄本には、正本、謄本又は抄本であることを記載し、裁判所書記官が記名押印しなければならない。

Article 24 An authenticated copy, transcript or extract of a record of a case seeking the return of a child must contain a statement to the effect that it is an authenticated copy, transcript or extract, and the court clerk must affix their name and seal to such document.

（住所等表示部分の閲覧等又はその複製の許可の申立て・法第六十二條）

(Petition for Permission for Inspection or Reproduction of Part That Indicates Address; Article 62 of the Act)

第二十五條 当事者が子の返還申立事件の記録中住所等表示部分（法第六十二條第四項に規定する住所等表示部分をいう。第九十五條第一項において同じ。）の閲覧等（法第六十二條第一項に規定する閲覧等をいう。次条において同じ。）又はその複製の許可の申立てをするとき、同条第四項第一号又は第二号に該当することを明らかにする資料を提出しなければならない。

Article 25 When a party files a petition for permission for inspection, etc.

(meaning the inspection, etc. provided for in Article 62, paragraph (1) of the Act; the same applies in the following Article) or reproduction of the part that indicates an address, etc. (meaning the part that indicates an address, etc., which is provided for in Article 62, paragraph (4) of the Act; the same applies in Article 95, paragraph (1)) in the record of a case seeking the return of a child, the party must submit materials that make it clear that paragraph (4), item (i) or item (ii) of that Article is applicable.

(子の返還申立事件の記録の閲覧等又はその複製の許可・法第六十二条)

(Permission for Inspection, etc. or Reproduction of Record of a Case Seeking the Return of a Child; Article 62 of the Act)

第二十六条 法第六十二条第三項又は第六項の規定による許可の裁判においては、子の返還申立事件の記録中閲覧等又はその複製を許可する部分を特定しなければならない。

Article 26 A judicial decision on permission under the provisions of Article 62, paragraph (3) or paragraph (6) of the Act must specify the part in the record of the case seeking the return of a child for which inspection, etc. or reproduction is to be permitted.

(受命裁判官又は受託裁判官の期日指定・法第六十三条)

(Designation of Dates by Authorized Judge or Commissioned Judge; Article 63 of the Act)

第二十七条 受命裁判官又は受託裁判官が行う子の返還申立事件の手続の期日は、その裁判官が指定する。

Article 27 Dates for proceedings of a case seeking the return of a child which are to be conducted by an authorized judge or commissioned judge are designated by that judge.

(期日変更の制限・法第六十三条)

(Restriction on Change of Date; Article 63 of the Act)

第二十八条 子の返還申立事件の手続の期日の変更は、次に掲げる事由に基づいては、してはならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、この限りでない。

Article 28 A date for proceedings of a case seeking the return of a child must not be changed based on any of the following grounds; provided, however, that this does not apply if there are unavoidable grounds thereof:

一 当事者又は手続に参加した子の一人につき手続代理人が数人ある場合において、その一部の代理人について変更の事由が生じたこと。

(i) either party or the intervening child has multiple counsels, and grounds for a change have occurred with respect to one or any of such counsel; or

二 期日指定後にその期日と同じ日時が他の事件の期日に指定されたこと。

(ii) after a date for proceedings is designated, the same date and time are designated as a date for proceedings of another case.

(裁判長等が定めた期間の伸縮・法第六十三条)

(Extension and Shortening of Periods Specified by Presiding Judge; Article 63 of the Act)

第二十九条 裁判長、受命裁判官又は受託裁判官が定めた期間の伸縮については、民事訴訟規則第三十八条の規定を準用する。

Article 29 The provisions of Article 38 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the extension and shortening of a period specified by the presiding judge, authorized judge or commissioned judge.

(受継の申立ての方式等・法第六十五条等)

(Method of Filing a Petition for Substitution; Article 65 of the Act)

第三十条 法第六十五条第一項又は第三項の規定による受継の申立ては、書面で行わなければならない。

Article 30 (1) A petition for the substitution under the provisions of Article 65, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act must be filed in writing.

2 前項の書面には、子の返還申立事件の手續を受け継ぐ者が法令により手續を続行する資格のある者であることを明らかにする資料を添付しなければならない。

(2) The materials clarifying that the person who is substituting for the proceedings of the case seeking the return of a child is the person who is qualified to continue the proceedings of the case pursuant to laws and regulations must be attached to the document referred to in the preceding paragraph.

3 法第六十五条第一項又は第三項の規定による受継があったときは、裁判所書記官は、その旨を当事者及び手續に参加した子に通知しなければならない。

(3) When substituting under the provisions of Article 65, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act has taken place, a court clerk must notify the parties and the intervening child to that effect.

4 第一項及び第二項の規定は法第六十六条第一項又は第三項の規定による受継の申立てについて、前項の規定は同条第一項又は第三項の規定による受継があった場合について準用する。この場合において、第二項中「法令により手續を続行する資格のある者」とあるのは、「当該子の返還申立事件において申立人となることができる者又は相手方の死亡後に子を監護している者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to a petition for substitution of an action under the provisions of Article 66, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act, and the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when the substitution under paragraph (1) or paragraph (3) of that Article has taken place. In this case, the term "person who is qualified to continue the proceedings of the case pursuant to laws and regulations" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "person who has status to be a petitioner in the proceedings of the relevant case seeking the return of a child

or person who takes care of a child after the respondent's death".

(当事者の死亡の届出・法第六十六条)

(Notification of Party's Death; Article 66 of the Act)

第三十一条 当事者が死亡したときは、その手続代理人は、その旨を裁判所に書面で届け出なければならない。

Article 31 If a party has died, the party's counsel must notify the court to that effect in writing.

(送達・法第六十七条)

(Service; Article 67 of the Act)

第三十二条 送達については、民事訴訟規則第一編第五章第四節の規定（同規則第四十一条第二項及び第四十七条の規定を除く。）を準用する。この場合において、同規則第三十九条中「地方裁判所」とあるのは、「家庭裁判所」と読み替えるものとする。

Article 32 The provisions of Part I, Chapter V, Section 4 of the Rules of Civil Procedure (except for the provisions of Article 41, paragraph (2) and Article 47 of those Rules) apply mutatis mutandis to the service. In this case, the term "district court" in Article 39 of those Rules is deemed to be replaced with "family court."

(書類の送付)

(Sending Documents)

第三十三条 直送（当事者又は手続に参加した子（以下この条及び第四十六条第二項において「当事者等」という。）の他の当事者等に対する直接の送付をいう。以下この条及び同項において同じ。）その他の送付は、送付すべき書類の写しの交付又はその書類のファクシミリを利用しての送信によってする。

Article 33 (1) The direct sending (meaning the sending documents by a party or an intervening child (hereinafter referred to as a "party, etc." in this Article and Article 46, paragraph (2)) directly to another party, etc.; hereinafter the same applies in this Article and that paragraph) or other sending of documents is carried out through the delivery of a copy of the document to be sent or by sending that document by facsimile.

2 裁判所が当事者等その他の関係人に対し送付すべき書類の送付に関する事務は、裁判所書記官が取り扱う。

(2) The court clerk handles the duties related to the sending of documents which a court is to send to a party, etc. and other persons concerned.

3 裁判所が当事者等の提出に係る書類の他の当事者等への送付をしなければならない場合（送達をしなければならない場合を除く。）において、当事者等がその書類について直送をしたときは、その送付は、することを要しない。

(3) If a court needs to send a document that a party, etc. has submitted thereto to another party, etc. (except if service needs to be made) and the party, etc. has

carried out the direct sending of that document, the court is not required to send that document.

4 当事者等が直送をしなければならない書類について、直送を困難とする事由その他相当とする事由があるときは、当該当事者等は、裁判所に対し、当該書類の他の当事者等への送付を裁判所書記官に行わせるよう申し出ることができる。

(4) If a party, etc. needs to carry out the direct sending of a document and there are grounds that make the direct sending difficult or other grounds that are found to be appropriate, the relevant party, etc. may request the court to have a court clerk send the relevant document to the other party, etc.

第二款 第一審裁判所における子の返還申立事件の手続

Subsection 2 Proceedings of Cases Seeking the Return of a Child in Court of First Instance

第一目 子の返還の申立て

Division 1 Petition for the Return of a Child

(子の返還申立書の記載事項等・法第七十条等)

(Particulars to Be Stated in Written Petition for the Return of a Child; Article 70 of the Act)

第三十四条 子の返還申立書には、申立ての趣旨及び子の返還申立事件の手続による旨を記載するほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 34 (1) A written petition for the return of a child must contain statements of the following particulars in addition to a statement of the object of the petition and a statement that the petition is being filed through proceedings of a case seeking the return of a child:

一 法第二十七条各号に掲げる事由

(i) the grounds set forth in the items of Article 27 of the Act;

二 予想される争点及び当該争点に関連する重要な事実

(ii) the expected issues and the material facts relevant to the relevant issues;

三 第一号に掲げる事由及び予想される争点ごとの証拠

(iii) the evidence for each of the grounds set forth in item (i) and of the expected issues; and

四 返還を求める子について親権者の指定若しくは変更又は子の監護に関する処分についての審判事件（人事訴訟法（平成十五年法律第百九号）第三十二条第一項に規定する附帯処分についての裁判及び同条第三項の親権者の指定についての裁判に係る事件を含む。第四十一条第一項第六号において同じ。）が係属している場合には、当該審判事件が係属している裁判所及び当該審判事件の表示

(iv) if an adjudication case on the designation or change of a person with parental authority or on a disposition regarding custody of a child (including a case pertaining to a judicial decision on an ancillary disposition provided for in Article 32, paragraph (1) of the Personal Status Litigation Act (Act No.

109 of 2003), and a judicial decision on the designation of a person with parental authority as referred to in paragraph (3) of that Article; the same applies in Article 41, paragraph (1), item (vi)) is pending before the court, the court before which the relevant adjudication case is pending and an indication of the relevant adjudication case.

2 前項第一号に掲げる事由及び予想される争点についての証拠書類があるときは、その写しを子の返還申立書に添付しなければならない。

(2) When there is documentary evidence of the grounds set forth in item (i) of the preceding paragraph or of the expected issues, a copy thereof must be attached to the written petition for the return of a child.

3 子の返還申立書には、相手方の数と同数の写しを添付しなければならない。

(3) When a written petition for the return of a child is submitted, copies of that petition in the same number as the number of respondents must be attached thereto.

4 家庭裁判所は、子の返還の申立てをした者に対し、前二項の写しのほか、子の返還申立事件の手續の円滑な進行を図るために必要な資料の提出を求めることができる。

(4) The family court may request a person who has filed a petition for the return of a child to submit materials necessary for ensuring the smooth progress of proceedings of the case seeking the return of a child, in addition to the copies referred to in the preceding two paragraphs.

(申立ての通知)

(Notice of a Petition)

第三十五条 子の返還の申立てがあったときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

Article 35 When a petition for the return of a child has been filed, the court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

(子の返還申立書の補正の促し・法第七十条)

(Urging Correction of a Written Petition for the Return of a Child; Article 70 of the Act)

第三十六条 裁判長は、子の返還申立書の記載について必要な補正を促す場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

Article 36 The presiding judge, in case of urging the petitioner to make the necessary corrections to a statement in a written petition for the return of a child, may direct a court clerk to urge the petitioner.

(子の返還申立書の却下の命令に対する即時抗告・法第七十条等)

(Immediate Appeal Against Direction to Dismiss Written Petition for the Return of a Child Without Prejudice; Article 70 of the Act)

第三十七条 子の返還申立書の却下の命令に対し即時抗告をするときは、抗告状には、

却下された子の返還申立書を添付しなければならない。

Article 37 When filing an immediate appeal against a direction to dismiss a written petition for the return of a child without prejudice, the dismissed written petition for the return of a child must be attached to the written petition for appeal.

(参考事項の聴取・法第七十条)

(Hearing of Particulars for Reference; Article 70 of the Act)

第三十八条 裁判長は、子の返還の申立てがあったときは、当事者から、子の返還申立事件の手續の進行に関する意見その他手續の進行について参考とすべき事項の聴取をすることができる。

Article 38 (1) When a petition for the return of a child has been filed, the presiding judge may hear the opinions from the parties on the process of the proceedings of the case seeking the return of a child and other particulars that are to serve as reference with regard to the process of the proceedings.

2 裁判長は、前項の聴取をする場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

(2) The presiding judge may direct a court clerk to conduct the hearing referred to in the preceding paragraph.

(申立ての変更の通知・法第七十一条)

(Notice of Amendment to Petition; Article 71 of the Act)

第三十九条 申立人が法第七十一条第一項の規定により申立ての趣旨を変更した場合には、同条第三項又は第四項の規定による裁判があったときを除き、裁判所書記官は、その旨を当事者及び手續に参加した子に通知しなければならない。

Article 39 If a petitioner has amended the object of the petition pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (1) of the Act, a court clerk must notify the parties and the intervening child to that effect, except when the judicial decision under the provisions of paragraph (3) or paragraph (4) of that Article has been made.

(答弁書の提出期限)

(Deadline for Submitting a Written Answer)

第四十条 法第七十二条第一項の規定により子の返還申立書の写しが相手方に送付されるときは、裁判長は、答弁書の提出をすべき期限を定めなければならない。

Article 40 When a copy of a written petition for the return of a child is to be sent to the respondent pursuant to the provisions of Article 72, paragraph (1) of the Act, the presiding judge must specify the deadline for submitting a written answer.

(答弁書の提出等)

(Submission of a Written Answer)

第四十一条 相手方は、前条の期限までに、次に掲げる事項を記載した答弁書を提出しなければならない。

Article 41 (1) The respondent must submit a written answer stating the following particulars by the deadline referred to in the preceding Article:

一 申立ての趣旨に対する答弁

(i) the answer to the object of the petition;

二 子の返還申立書に記載された事実に対する認否

(ii) admission or denial of the facts stated in the written petition for the return of a child;

三 法第二十八条第一項各号に掲げる事由であつて答弁を理由付けるもの

(iii) any of the grounds set forth in the items of Article 28, paragraph (1) of the Act, which serve as the reasons for the answer;

四 予想される争点及び当該争点に関連する重要な事実

(iv) the expected issues and the material facts relevant to the relevant issues;

五 第三号に掲げる事由及び予想される争点ごとの証拠

(v) the evidence for each of the grounds set forth in item (iii) and of the expected issues; and

六 返還を求める子について親権者の指定若しくは変更又は子の監護に関する処分についての審判事件が係属している場合には、当該審判事件が係属している裁判所及び当該審判事件の表示

(vi) if an adjudication case on the designation or change of a person with parental authority or on a disposition regarding custody of a child is pending before the court, the court before which the relevant adjudication case is pending and an indication of the relevant adjudication case.

2 前項第三号に掲げる事由及び予想される争点についての証拠書類があるときは、その写しを答弁書に添付しなければならない。

(2) If there is documentary evidence of the grounds set forth in item (iii) of the preceding paragraph and of the expected issues, a copy thereof must be attached to the written answer.

第二目 子の返還申立事件の手續の期日

Division 2 Date for Proceedings of a Case Seeking the Return of a Child

(音声の送受信による通話の方法による手續・法第七十五条)

(Proceedings by Method of Communication Through Audio Transmissions;
Article 75 of the Act)

第四十二条 家庭裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって子の返還申立事件の手續の期日における手續（証拠調べを除く。）を行うときは、家庭裁判所又は受命裁判官は、通話者及び通話先の場所の確認

をしなければならない。

Article 42 (1) If the proceedings (except for an examination of evidence) on a date for proceedings of a case seeking the return of a child are conducted by a method that enables the family court and both parties to communicate simultaneously with one another through audio transmissions, the family court or the authorized judge must confirm the identity of the called party and the location thereof.

2 前項の процедуру行ったときは、その旨及び通話先の電話番号を子の返還申立事件の記録上明らかにしなければならない。この場合においては、通話先の電話番号に加えてその場所を明らかにすることができる。

(2) When proceedings as referred to in the preceding paragraph have been conducted, an indication of this and the telephone number of the called party must be made clear in the record of the case seeking the return of a child. In this case, the location of the called party may be made clear in addition to the party's telephone number.

(手続代理人の陳述禁止等の通知・法第七十六条)

(Notice to Prohibit Counsel from Making Statements; Article 76 of the Act)

第四十三条 手続代理人の陳述禁止等の通知については、民事訴訟規則第六十五条の規定を準用する。

Article 43 The provisions of Article 65 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a notice to prohibit counsel from making statements, etc.

第三目 事実の調査及び証拠調べ

Division 3 Examination of Facts and Examination of Evidence

(事実の調査・法第七十七条等)

(Examination of Facts; Article 77 of the Act)

第四十四条 事実の調査は、必要に応じ、事件の関係人の性格、経歴、生活状況、財産状態及び家庭環境その他の環境等について、医学、心理学、社会学、経済学その他の専門的知識を活用して行うように努めなければならない。

Article 44 (1) Efforts must be made to conduct an examination of facts with regard to the characters, backgrounds, living situations, financial conditions, family environment and other environments of the parties concerned with the case as needed by making use of expert knowledge in medicine, psychology, sociology economics, etc.

2 事実の調査については、裁判所書記官は、その要旨を子の返還申立事件の記録上明らかにしておかなければならない。

(2) The court clerk must clarify the summary of the examination of facts in the record of the case seeking the return of a child.

(審問の期日の通知・法第八十五条)

(Notice of the Hearing Date; Article 85 of the Act)

第四十五条 法第八十五条第二項の審問の期日は、当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。ただし、その通知をすることにより事実の調査に支障を生ずるおそれがあると認められるときは、この限りでない。

Article 45 Notice of the hearing date referred to in Article 85, paragraph (2) of the Act must be given to the parties and the intervening child; provided, however, that this does not apply if it is found that the notification would likely hinder the examination of the facts.

(証拠調べ・法第八十六条)

(Examination of Evidence; Article 86 of the Act)

第四十六条 子の返還申立事件の手続における証拠調べについては、民事訴訟規則第二編第三章第一節から第六節までの規定（同規則第九十九条第二項、第一百条、第一百一条、第二百一条及び第一百三十九条の規定を除く。）を準用する。この場合において、これらの規定中「直送」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則第三十三条第一項の直送」と、同規則第一百四条中「地方裁判所又は簡易裁判所」とあるのは「家庭裁判所」と、同規則第二百二十九条の二中「口頭弁論若しくは弁論準備手続の期日又は進行協議期日」とあるのは「子の返還申立事件の手続の期日」と、同規則第一百四十条第三項中「第九十九条（証拠の申出）第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則第四十六条第二項」と読み替えるものとする。

Article 46 (1) The provisions of Part II, Chapter III, Sections 1 through 6 of the Rules of Civil Procedure (except for the provisions of Article 99, paragraph (2), Article 100, Article 101, Article 121 and Article 139 of those Rules) apply mutatis mutandis to the examination of evidence in the proceedings of a case seeking the return of a child. In this case, the term "direct sending" in these provisions is deemed to be replaced with "direct sending referred to in Article 33, paragraph (1) of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; the term "district court or summary court" in Article 104 of those Rules is deemed to be replaced with "family court"; the term "date for oral argument or preparatory proceedings or on the date for scheduling conference" in Article 129-2 of those Rules is deemed to be replaced with "date for proceedings of a case seeking the return of a child"; and the term "paragraph (2) of Article 99 (Offer of Evidence)" in Article 140, paragraph (3) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 46, paragraph (2) of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

2 当事者等が前項において準用する民事訴訟規則第九十九条第一項の証拠の申出を記載した書面を裁判所に提出する場合には、当該書面について直送をしなければならない。

(2) If a party, etc. is to submit a document offering evidence referred to in Article 99, paragraph (1) of the Rules of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the party, etc. must carry out direct sending of the relevant document.

3 裁判長は、必要があると認めるときは、第一項の証拠調べの期日において家庭裁判所調査官又は医師である裁判所技官が証人、当事者本人又は鑑定人に対し直接に問いを発することを許すことができる。

(3) The presiding judge may allow the family court research law clerk or a technical officer who is a physician to directly question a party or expert on a date for the examination of evidence referred to in paragraph (1), if the judge finds this to be necessary.

第四目 裁判

Division 4 Judicial Decision

(終局決定の確定証明書等・法第九十三条等)

(Document Proving That a Final Order Has Become Final and Binding; Article 93 of the Act)

第四十七条 家庭裁判所の裁判所書記官は、法第六十二条第一項又は第七項の規定による請求により、子の返還申立事件の記録に基づいて終局決定の確定についての証明書を交付する。

Article 47 (1) A court clerk of the family court issues a document proving that a final order has become final and binding based on the record of a case seeking the return of a child, upon a request under the provisions of Article 62, paragraph (1) or paragraph (7) of the Act.

2 子の返還申立事件がなお抗告審に係属中であるときは、前項の規定にかかわらず、当該子の返還申立事件の記録の存する裁判所の裁判所書記官が、終局決定の確定した部分のみについて同項の証明書を交付する。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the case seeking the return of a child is still pending in the appellate instance, the court clerk of the court at which the record of the relevant case seeking the return of a child exists issues the document referred to in that paragraph only for the portion of the final order that has become final and binding.

3 前二項の規定は、終局決定以外の裁判について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a judicial decision other than a final order.

(終局決定の確定の通知)

(Notice of Final Order Having Become Final and Binding)

第四十八条 終局決定が確定したときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

Article 48 When a final order has become final and binding, a court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

(終局決定の方式等・法第九十四条等)

(Form of Final Order; Article 94 of the Act)

第四十九条 終局決定の裁判書には、終局決定をした裁判官が記名押印しなければならない。

Article 49 (1) A judge who has made a final order must affix their name and seal to the written judicial decision for the final order.

2 合議体の構成員である裁判官が終局決定の裁判書に記名押印することに支障があるときは、他の裁判官が終局決定の裁判書にその事由を付記して記名押印しなければならない。

(2) If any of the judges constituting the panel has difficulty in affixing their name and seal to the written final order, another judge must affix their name and seal to the written final order and append a supplementary note giving the reasons thereof.

3 終局決定の告知がされたときは、裁判所書記官は、その旨及び告知の方法を子の返還申立事件の記録上明らかにしなければならない。

(3) When notice of a final order has been given, a court clerk must clarify this and the method of the notice in the record of the case seeking the return of a child.

4 前三項の規定は、終局決定以外の裁判について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to a judicial decision other than a final order.

(脱漏した手続費用の負担の裁判を求める申立て・法第九十六条)

(Petition Seeking Judicial Decision on Bearing of Procedural Costs If This Has Been Omitted; Article 96 of the Act)

第五十条 手続費用の負担の裁判を脱漏した場合における手続費用の負担の裁判を求める申立てについては、民事訴訟規則第百六十一条の規定を準用する。

Article 50 The provisions of Article 161 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a petition seeking a judicial decision on the bearing of procedural costs if such a decision has been omitted.

第五目 裁判によらない子の返還申立事件の終了

Division 5 Conclusion of a Case Seeking the Return of a Child Other Than by Judicial Decision

(裁判によらない子の返還申立事件の終了の通知)

(Notice of Conclusion of a Case Seeking the Return of a Child Other Than by Judicial Decision)

第五十一条 子の返還申立事件が裁判によらないで終了したときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

Article 51 If a case seeking the return of a child has been concluded other than by a judicial decision, the court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

(子の返還の申立ての取下げがあった場合等の取扱い・法第九十九条等)

(Handling If the Petition for the Return of a Child Has Been Withdrawn; Article 99 of the Act)

第五十二条 子の返還の申立ての取下げがあった場合において、相手方の同意を要しないときは、裁判所書記官は、申立ての取下げがあった旨を当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

Article 52 (1) If a petition for the return of a child has been withdrawn, and the consent of the respondent is not required, a court clerk must notify the parties and the intervening child that the petition has been withdrawn.

2 子の返還の申立ての取下げについて相手方の同意を要する場合において、相手方が申立ての取下げに同意したとき（法第九十九条第三項の規定により同意したものとみなされた場合を含む。）は、裁判所書記官は、その旨を当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

(2) If the withdrawal of the petition for the return of a child requires the consent of the respondent and the respondent has consented to the withdrawal of the petition (including when the respondent is deemed pursuant to the provisions of Article 99, paragraph (3) of the Act to have consented to the withdrawal), a court clerk must notify the parties and the intervening child to that effect.

3 法第百四十七条の規定により子の返還申立事件について申立ての取下げがあったものとみなされたときは、裁判所書記官は、遅滞なく、その旨を手続に参加した子（子の返還申立事件に係る家事調停の手続に参加したものを除く。）に通知しなければならない。

(3) If the petition in a case seeking the return of a child has been deemed pursuant to the provisions of Article 147 of the Act to have been withdrawn, a court clerk must notify the intervening child (except for one who has participated in the proceedings for conciliation of domestic relations relating to the case seeking the return of a child) to that effect without delay.

(和解・法第百条)

(Settlement; Article 100 of the Act)

第五十三条 子の返還申立事件における和解については、民事訴訟規則第三十二条、第百六十三条及び第百六十四条の規定を準用する。

Article 53 (1) The provisions of Article 32, Article 163 and Article 164 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the settlement of a case seeking the return of a child.

2 当事者が裁判所において和解をしたときは、裁判所書記官は、遅滞なく、その旨を手続に参加した子に通知しなければならない。

(2) When the parties have entered into a settlement in court, a court clerk must notify the intervening child to that effect without delay.

第三款 不服申立て

Subsection 3 Appeals

第一目 終局決定に対する即時抗告

Division 1 Immediate Appeal Against a Final Order

(抗告状の記載事項等・法第百一条等)

(Particulars to Be Stated in Written Petition for Appeal; Article 101 of the Act)

第五十四条 終局決定に対する即時抗告をするときは、抗告状には、原決定の取消し又は変更を求める事由を具体的に記載しなければならない。

Article 54 (1) When an immediate appeal is filed against a final order, the written petition for appeal must contain a specific statement of the grounds for seeking revocation or modification of the order in prior instance.

2 前項の抗告状には、原審における当事者及び手続に参加した子（抗告人を除く。）の数と同数の写しを添付しなければならない。

(2) When the written petition for appeal referred to in the preceding paragraph is submitted, copies of that petition in the same number as the number of the parties and the intervening child in the prior instance (other than the appellant) must be attached thereto.

(抗告裁判所への事件送付)

(Sending of Cases to Court in Charge of an Appeal)

第五十五条 終局決定に対する即時抗告があった場合には、原裁判所は、抗告却下の決定をしたときを除き、遅滞なく、事件を抗告裁判所に送付しなければならない。

Article 55 (1) If an immediate appeal is filed against a final order, the court of prior instance must send the case to the court in charge of the appeal without delay, unless an order to dismiss the appeal without prejudice has been issued.

2 前項の規定による事件の送付は、原裁判所の裁判所書記官が、抗告裁判所の裁判所書記官に対し、子の返還申立事件の記録を送付してしなければならない。

(2) Regarding the sending of a case under the provisions of the preceding paragraph, a court clerk of the court of prior instance must send the record of the case seeking the return of a child to a court clerk of the court in charge of the appeal.

(反論書)

(Written Counterargument)

第五十六条 裁判長は、原審における当事者（抗告人を除く。）に対し、相当の期間を定めて、抗告人が主張する原決定の取消し又は変更を求める事由に対する当該当事者の主張を記載した書面の提出を命ずることができる。

Article 56 The presiding judge may direct, by specifying a reasonable period of time, the parties in the prior instance (except for the appellant) to submit a document stating their allegations against the grounds for seeking a revocation or modification of the order in prior instance that are alleged by the appellant.

(原審の終局決定の裁判書の引用・法第百六条)

(Citation of Written Judicial Decision for Final Order of Prior Instance; Article 106 of the Act)

第五十七条 抗告審の終局決定の裁判書における理由の記載は、原審の終局決定の裁判書を引用してすることができる。

Article 57 Statement of reasons in the written judicial decision for the final order of the appellate instance may be made by citing statements in the written judicial decision for the final order of the prior instance.

(第一審の手続の規定及び民事訴訟規則の準用・法第百七条)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Proceedings in the First Instance and Provisions of the Rules of Civil Procedure; Article 107 of the Act)

第五十八条 終局決定に対する即時抗告及びその抗告審に関する手続については、特別の定めがある場合を除き、前款の規定（第三十五条、第三十七条、第四十条、第四十一条及び第五十二条第一項の規定を除く。）を準用する。

Article 58 (1) Unless otherwise provided for, the provisions of the preceding Subsection (except for the provisions of Article 35, Article 37, Article 40, Article 41 and Article 52, paragraph (1)) apply mutatis mutandis to an immediate appeal against a final order and the proceedings in the instance of such an appeal.

2 民事訴訟規則第百七十三条、第百七十七条及び第百八十五条の規定は、終局決定に対する即時抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同規則第百七十三条第三項及び第百七十七条第二項中「相手方」とあるのは、「原審における当事者及び手続に参加した子」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 173, 177 and 185 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to an immediate appeal against a final order and the proceedings in the instance of such an appeal. In this case, the term "opponent" in Article 173, paragraph (3) and Article 177, paragraph (2) of those Rules is deemed to be replaced with "parties and the intervening child in the prior instance."

第二目 終局決定に対する特別抗告

Division 2 Special Appeal Against a Final Order

(特別抗告をする場合における費用の予納・法第百八条等)

(Prepayment of Costs When Filing Special Appeal; Article 108 of the Act)

第五十九条 特別抗告をするときは、抗告状の写しの送付に必要な費用のほか、抗告提起通知書の送達及び送付、抗告理由書の写しの送付、裁判の告知並びに抗告裁判所が子の返還申立事件又は抗告事件の記録の送付を受けた旨の通知に必要な費用の概算額を予納しなければならない。

Article 59 When a special appeal is filed, in addition to the costs necessary for sending a copy of the written petition for appeal, the estimated amount of the costs necessary for serving and sending a written notice of filing of appeal, sending a copy of a statement of reasons for an appeal, giving notice of the judicial decision, and giving notice that the court in charge of the appeal has received the sent record of the case seeking the return of a child or appeal case must be prepaid.

(特別抗告の抗告提起通知書の送達及び送付・法第百八条等)

(Serving and Sending of Written Notice of Filing of Special Appeal; Article 108 of the Act)

第六十条 特別抗告があつた場合には、原裁判所は、抗告状却下の命令又は法第百十条第一項において準用する法第百三条第三項の規定による抗告却下の決定があつたときを除き、抗告提起通知書を、抗告人に送達するとともに、原審における当事者及び手続に参加した子（抗告人を除く。）に送付しなければならない。

Article 60 When a special appeal has been filed, the court of prior instance must serve the appellant with a written notice of filing of appeal and send the same to the parties and the intervening child in the prior instance (except for the appellant), unless a direction to dismiss the petition for appeal without prejudice or an order to dismiss the appeal without prejudice under the provisions of Article 103, paragraph (3) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110, paragraph (1) of the Act has been issued.

(特別抗告の抗告理由書の提出期間・法第百八条等)

(Period for Submission of Statement of Reasons for Special Appeal; Article 108 of the Act)

第六十一条 特別抗告の抗告理由書の提出の期間は、抗告人が前条の規定による抗告提起通知書の送達を受けた日から十四日とする。

Article 61 The period for submission of a statement of reasons for a special appeal is fourteen days from the day on which the appellant received the service of a written notice of filing of appeal under the provisions of the

preceding Article.

(特別抗告の理由を記載した書面の写しの添付・法第百八条等)

(Attaching Copies of Document Stating Reasons for Special Appeal; Article 108 of the Act)

第六十二条 特別抗告の理由を記載した書面には、原審における当事者及び手続に参加した子（抗告人を除く。）の数に六を加えた数の写しを添付しなければならない。

Article 62 When a document stating the reasons for special appeal is submitted, copies of that document in the number obtained by adding six to the number of the parties and the intervening child in the prior instance (except for the appellant) must be attached thereto.

(抗告裁判所への事件送付・法第百八条等)

(Sending a Case to a Court in Charge of an Appeal; Article 108 of the Act)

第六十三条 特別抗告があった場合には、原裁判所は、抗告状却下の命令又は抗告却下の決定があったときを除き、事件を抗告裁判所に送付しなければならない。この場合において、原裁判所は、抗告人が特別抗告の理由中に示した子の返還申立事件の手続に関する事実の有無について意見を付することができる。

Article 63 (1) If a special appeal has been filed, the court of prior instance must send the case to the court in charge of the appeal, unless a direction to dismiss the petition for appeal without prejudice or an order to dismiss the appeal without prejudice has been issued. In this case, the court of prior instance may attach its opinion on the existence or nonexistence of the facts related to the proceedings of the case seeking the return of a child which the appellant has indicated in the reasons for special appeal.

2 前項の規定による事件の送付は、原裁判所の裁判所書記官が、抗告裁判所の裁判所書記官に対し、子の返還申立事件の記録を送付してしなければならない。ただし、原裁判所が子の返還申立事件の記録を送付する必要がないと認めたときは、原裁判所の裁判所書記官は、抗告事件の記録のみを抗告裁判所の裁判所書記官に送付すれば足りる。

(2) Regarding the sending of a case under the provisions of the preceding paragraph, a court clerk of the court of prior instance must send the record of the case seeking the return of a child to a court clerk of the court in charge of the appeal; provided, however, that if the court of prior instance has found it to be unnecessary to send the record of the case seeking the return of a child, it would be sufficient for the court clerk of the court of prior instance to send only the record of the appeal case to the court clerk of the court in charge of the appeal.

3 抗告裁判所の裁判所書記官は、前項の規定による子の返還申立事件又は抗告事件の記録の送付を受けたときは、速やかに、その旨を原審における当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

(3) When a court clerk of the court in charge of the appeal has received the record of the case seeking the return of a child or the appeal case sent thereto under the provisions of the preceding paragraph, the court clerk must promptly notify the parties and the intervening child in the prior instance to that effect.

4 第二項ただし書の規定により抗告事件の記録のみが送付された場合において、抗告裁判所が同項の子の返還申立事件の記録が必要であると認めたときは、抗告裁判所の裁判所書記官は、速やかに、その送付を原裁判所の裁判所書記官に求めなければならない。

(4) If only the record of the appeal case has been sent pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), and the court in charge of the appeal has found the record of the case seeking the return of a child referred to in that paragraph to be necessary, the court clerk of the court in charge of the appeal must promptly request the court clerk of the court of prior instance to send that record.

(特別抗告の抗告理由書の写しの送付・法第百八条等)

(Sending Copies of a Statement of Reasons for a Special Appeal; Article 108 of the Act)

第六十四条 抗告裁判所は、原裁判所から事件の送付を受けた場合には、特別抗告が不合法であるとき又は特別抗告に理由がないことが明らかなときを除き、原審における当事者及び手続に参加した子（抗告人を除く。）に対し、特別抗告の抗告理由書の写しを送付しなければならない。

Article 64 When a court in charge of the appeal has received a case that has been sent thereto by the court of prior instance, the court must send copies of the statement of reasons for a special appeal to the parties and the intervening child in the prior instance (except for the appellant), unless the special appeal is unlawful or there are clearly no grounds for special appeal.

(執行停止の申立ての方式等・法第百九条)

(Method of Filing Petitions for Stays of Execution; Article 109 of the Act)

第六十五条 法第百九条第一項ただし書の申立ては、書面でしなければならない。

Article 65 (1) The petition referred to in the proviso to Article 109, paragraph (1) of the Act must be filed in writing.

2 法第百九条第一項ただし書の規定による裁判があつたとき又は当該裁判が効力を失つたときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

(2) If a judicial decision under the provisions of the proviso to Article 109, paragraph (1) of the Act has been made or if the relevant judicial decision has ceased to be effective, the court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

(差戻し等の通知)

(Notice of Remand)

第六十六条 法第一百十条第二項において準用する民事訴訟法（平成八年法律第九号）第三百二十五条第一項前段若しくは第二項又は第三百二十六条の規定による裁判があったときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

Article 66 If the court has made a judicial decision under the provisions of the first sentence of Article 325, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996), paragraph (2) of that Article, or Article 326 of the relevant Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110, paragraph (2) of the Act, the court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

(即時抗告の規定及び民事訴訟規則の準用・法第一百十条)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Immediate Appeals and Provisions of the Rules of Civil Procedure; Article 110 of the Act)

第六十七条 第五十四条第二項、第五十七条及び第五十八条の規定は、特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。

Article 67 (1) The provisions of Article 54, paragraph (2), Article 57 and Article 58 apply mutatis mutandis to a special appeal and the proceedings in the instance of such an appeal.

2 民事訴訟規則第五十条の二、第九十条第一項、第九十二条、第九十三条、第九十六条及び第二百二条の規定は、特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同規則第九十六条第一項中「第九十四条（上告理由書の提出期間）」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則第六十一条」と、「第九十条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式）又は第九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）」とあるのは「同規則第六十七条第二項において準用する第九十条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 50-2, Article 190, paragraph (1), Article 192, Article 193, Article 196 and Article 202 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a special appeal and the proceedings in the instance of such an appeal. In this case, in Article 196, paragraph (1) of those Rules, the term "Article 194 (Period for Submission of Statement of Reasons for Final Appeal)" is deemed to be replaced with "Article 61 of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction" and the term "Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (1) and Paragraph (2) of Article 312 of the Code) or Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code)" is deemed to be replaced with "Article 190, paragraph

(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) of those Rules."

第三目 終局決定に対する許可抗告

Division 3 Appeal with Permission Against a Final Order

(即時抗告等の規定及び民事訴訟規則の準用・法第百十二条)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Immediate Appeals and Provisions of the Rules of Civil Procedure; Article 112 of the Act))

第六十八条 第五十四条第二項及び第五十七条から第六十六条までの規定は、許可抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、第五十四条第二項中「前項の抗告状」とあり、及び第五十九条中「抗告状」とあるのは「法第百十一条第二項の規定による許可の申立書」と、同条、第六十条、第六十二条及び第六十三条第一項中「特別抗告」とあるのは「法第百十一条第二項の申立て」と、第五十九条から第六十一条までの規定中「抗告提起通知書」とあるのは「抗告許可申立て通知書」と、第五十九条中「抗告理由書」とあり、並びに第六十一条及び第六十四条中「特別抗告の抗告理由書」とあるのは「法第百十一条第二項の申立てに係る理由書」と、第六十条及び第六十三条第一項中「抗告状却下」とあるのは「法第百十一条第二項の規定による許可の申立書の却下」と、第六十条中「法第百十条第一項において準用する法第百三条第三項の規定による抗告却下」とあり、及び第六十三条第一項中「抗告却下」とあるのは「法第百十一条第二項の申立ての却下若しくは不許可」と、第六十四条中「特別抗告が不適法であるとき又は特別抗告」とあるのは「法第百十一条第二項の申立てが不適法であるとき又は同項の申立て」と、第六十六条中「第百十条第二項」とあるのは「第百十二条第二項」と読み替えるものとする。

Article 68 (1) The provisions of Article 54, paragraph (2) and Articles 57 through 66 apply mutatis mutandis to an appeal with permission and the proceedings in the instance of such an appeal. In this case, the term "written petition for appeal referred to in the preceding paragraph" in Article 54, paragraph (2) and the term "written petition for appeal" in Article 59 are deemed to be replaced with "written petition for permission under the provisions of Article 111, paragraph (2) of the Act"; the term "special appeal" in Article 59, Article 60, Article 62 and Article 63, paragraph (1) is deemed to be replaced with "petition referred to in Article 111, paragraph (2) of the Act"; the term "written notice of filing of appeal" in Articles 59 through 61 is deemed to be replaced with "written notice of filing of petition for permission for appeal"; the term "statement of reasons for an appeal" in Article 59 and the term "statement of reasons for a special appeal" in Articles 61 and 64 are deemed to be replaced with "statement of reasons for the petition referred to in Article 111, paragraph (2) of the Act"; the term "dismiss the petition for appeal without prejudice" in Article 60 and Article 63, paragraph (1) is deemed to be replaced with "dismiss the written petition for permission under the provisions of

Article 111, paragraph (2) of the Act"; the term "dismiss the appeal without prejudice under the provisions of Article 103, paragraph (3) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110, paragraph (1) of the Act" in Article 60 and the term "dismiss the appeal without prejudice" in Article 63, paragraph (1) are deemed to be replaced with "dismiss the petition without prejudice or not to grant permission under the provisions of Article 111, paragraph (2) of the Act"; the term "unless the special appeal is unlawful or there are clearly no grounds for special appeal" in Article 64 is deemed to be replaced with "unless the petition referred to in Article 111, paragraph (2) of the Act is unlawful or there are clearly no grounds for the petition referred to in that paragraph"; and the term "Article 110, paragraph (2)" in Article 66 is deemed to be replaced with "Article 112, paragraph (2)."

- 2 民事訴訟規則第九十二条、第九十三条、第九十六条及び第九十九条第一項の規定は法第一百一十二条第二項の申立てについて、同規則第二百条の規定は法第一百一十二条第二項の規定による許可をする場合について、同規則第五十条の二及び第二百二条の規定は許可抗告の抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同規則第九十六条第一項中「第九十四条（上告理由書の提出期間）」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則第六十八条第一項において読み替えて準用する同規則第六十一条」と、「第九十条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式）又は第九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）」とあるのは「同規則第六十八条第二項において準用する第九十九条第一項」と、同条第二項中「法第三百十六条（原裁判所による上告の却下）第一項第二号の規定による上告却下」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第一百一十二条第二項の規定による申立ての不許可」と、「法第三百十五条（上告の理由の記載）第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則第六十八条第二項において準用する第九十九条第一項」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions Article 192, Article 193, Article 196 and Article 199, paragraph (1) of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the petition referred to in Article 111, paragraph (2) of the Act; the provisions of Article 200 of those Rules apply mutatis mutandis if permission under the provisions of Article 111, paragraph (2) of the Act is granted; and the provisions of Articles 50-2 and 202 of those Rules apply mutatis mutandis to the proceedings of an appeal with permission in the appellate instance. In this case, the term "Article 194 (Period for Submission of Statement of Reasons for Final Appeal)" in Article 196, paragraph (1) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 61 of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction as applied mutatis mutandis pursuant to Article 68, paragraph (1) of those Rules following the deemed

replacement of terms"; the term "Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (1) and Paragraph (2) of Article 312 of the Code) or Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code)" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 199, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 68, paragraph (2) of those Rules"; the term "dismiss a final appeal without prejudice under the provisions of item (ii) of paragraph (1) of Article 316 (Dismissal of Final Appeal without Prejudice by Court of Prior Instance) of the Code" in Article 196, paragraph (2) of those Rules is deemed to be replaced with "not to grant the permission under the provisions of Article 111, paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; and the term "paragraph (2) of Article 315 (Statement of Reasons for Final Appeal) of the Code)" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 199, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 68, paragraph (2) of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

第四目 終局決定以外の裁判に対する不服申立て

Division 4 Appeal Against a Judicial Decision Other Than a Final Order

(即時抗告の提起に係る記録の送付・法第百十三条)

(Sending a Record Upon Filing Immediate Appeal; Article 113 of the Act)

第六十九条 終局決定以外の裁判に対する即時抗告（第三項の即時抗告を除く。）があった場合において、原裁判所が子の返還申立事件の記録を送付する必要がないと認めたときは、第七十一条において準用する第五十五条第二項の規定にかかわらず、原裁判所の裁判所書記官は、抗告事件の記録のみを抗告裁判所の裁判所書記官に送付すれば足りる。

Article 69 (1) Notwithstanding the provisions of Article 55, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 71, if an immediate appeal has been filed against a judicial decision other than a final order (except for an immediate appeal as referred to in paragraph (3)) and the court of prior instance finds it unnecessary to send the record of the case seeking the return of a child, it is sufficient for the court clerk of the court of prior instance to send only the record of the appeal case to the court clerk of the court in charge of the appeal.

2 前項の規定により抗告事件の記録が送付された場合において、抗告裁判所が同項の子の返還申立事件の記録が必要であると認めたときは、抗告裁判所の裁判所書記官は、速やかに、その送付を原裁判所の裁判所書記官に求めなければならない。

(2) If the record of the appeal case has been sent pursuant to the provisions of the preceding paragraph and the court in charge of the appeal finds the record of the case seeking the return of a child referred to in that paragraph to be necessary, the court clerk of the court in charge of the appeal must promptly request the court clerk of the court of prior instance to send that record.

3 法第六十二条第十一項の規定による即時抗告があったときは、第七十一条において準用する第五十五条第二項の規定にかかわらず、原裁判所の裁判所書記官は、抗告事件の記録のみを抗告裁判所の裁判所書記官に送付するものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 55, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 71, if an immediate appeal under the provisions of Article 62, paragraph (11) of the Act has been filed, the court clerk of the court of prior instance is to send only the record of the appeal case to the court clerk of the court in charge of the appeal.

4 前項の場合には、同項の記録に、抗告事件についての原裁判所の意見を記載した書面及び抗告事件の審理に参考となる資料を添付しなければならない。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, a document stating the opinion of the court of prior instance on the appeal case and materials that serve as a reference in the proceedings of the appeal case must be attached to the record referred to in that paragraph.

(原裁判所の意見)

(Opinion of the Court of Prior Instance)

第七十条 終局決定以外の裁判に対する即時抗告があった場合において、抗告裁判所に事件を送付するときは、原裁判所は、抗告事件についての意見を付さなければならない。

Article 70 If an immediate appeal has been filed against a judicial decision other than a final order and the court of prior instance sends the case to the court in charge of the appeal, the court of prior instance must attach its opinion on the appeal case.

(終局決定に対する不服申立ての規定の準用・法第百十六条)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Appeal Against a Final Order; Article 116 of the Act)

第七十一条 裁判所、裁判官又は裁判長がした終局決定以外の裁判に対する不服申立てについては、特別の定めがある場合を除き、前款の規定（第三十五条、第三十七条、第四十条、第四十一条、第四十八条、第五十一条及び第五十二条第一項の規定を除く。）及び前三目の規定（第五十四条第二項及び第五十八条第一項（これらの規定を第六十七条第一項及び第六十八条第一項において準用する場合を含む。）並びに第六十二条、第六十四条、第六十五条第二項及び第六十六条（これらの規定を第六十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定を除く。）を準用する。

Article 71 Unless otherwise provided for, the provisions of the preceding

Subsection (except for the provisions of Article 35, Article 37, Article 40, Article 41, Article 48, Article 51 and Article 52, paragraph (1)) and the provisions of the preceding three divisions (except for the provisions of Article 54, paragraph (2) and Article 58, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (1) and Article 68, paragraph (1)) and the provisions of Article 62, Article 64, Article 65, paragraph (2) and Article 66 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 68, paragraph (1))) apply mutatis mutandis to an appeal against a judicial decision other than a final order made by the court, judge or presiding judge.

第四款 終局決定の変更

Subsection 4 Modification of a Final Order

(終局決定の変更の手續・法第百十七條)

(Proceedings for the Modification of a Final Order; Article 117 of the Act)

第七十二條 法第百十七條第一項の規定による終局決定の変更の申立書（次項から第四項までにおいて「終局決定の変更の申立書」という。）には、変更を求める終局決定の裁判書の写しを添付しなければならない。

Article 72 (1) When a written petition for modification of a final order under the provisions of Article 117, paragraph (1) of the Act (referred to as a "written petition for modification of a final order" in the following paragraph through paragraph (4)) is submitted, a copy of the written judicial decision constituting the final order that the petitioner seeks to modify must be attached thereto.

2 終局決定の変更の申立書に記載すべき終局決定の変更を求める理由は、具体的な事実を含むものでなければならない。

(2) The reasons for seeking the modification of a final order which are to be stated in a written petition for modification of a final order must contain specific facts.

3 前項の具体的な事実についての証拠書類があるときは、その写しを終局決定の変更の申立書に添付しなければならない。

(3) If there is documentary evidence of the specific facts referred to in the preceding paragraph, a copy thereof must be attached to the written petition for modification of a final order.

4 終局決定の変更の申立書には、当事者（法第百十七條第一項の申立てをした者を除く。）及び手續に参加した子の数と同数の写しを添付しなければならない。

(4) When a written petition for modification of a final order is submitted, copies of that petition in the same number as the number of parties (except for the person who has filed the petition referred to in Article 117, paragraph (1) of the Act) and the intervening child must be attached thereto.

5 前各項に規定するもののほか、法第百十七條第一項の規定による終局決定の変更の手續については、その性質に反しない限り、各審級における手續に関する規定を準用

する。

- (5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, the provisions concerning proceedings in their respective instances apply mutatis mutandis to proceedings for the modification of a final order under the provisions of Article 117, paragraph (1) of the Act, unless contrary to the nature thereof.

(法第百十八条第一項の申立て等・法第百十八条)

(Petition Referred to in Article 118, Paragraph (1) of the Act; Article 118 of the Act)

第七十三条 法第百十八条第一項の規定による申立てについては第六十五条第一項の規定を、法第百十八条第一項の規定による裁判があった場合又は当該裁判が効力を失った場合については第六十五条第二項の規定を準用する。

Article 73 The provisions of Article 65, paragraph (1) apply mutatis mutandis to a petition under the provisions of Article 118, paragraph (1) of the Act and the provisions of Article 65, paragraph (2) apply mutatis mutandis when a judicial decision under the provisions of Article 118, paragraph (1) of the Act has been made or if the relevant judicial decision has ceased to be effective.

第五款 再審

Subsection 5 Retrial

(再審の手續・法第百十九条)

(Proceedings for Retrial; Article 119 of the Act)

第七十四条 再審の申立書には、不服の申立てに係る裁判書の写しを添付しなければならない。

Article 74 (1) When a written petition for retrial is submitted, a copy of the written judicial decision pertaining to the petitioner's objection must be attached thereto.

2 前項に規定するもののほか、再審の手續については、その性質に反しない限り、各審級における手續に関する規定を準用する。

- (2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the provisions concerning proceedings in their respective instances apply mutatis mutandis to proceedings for retrial, unless contrary to the nature thereof.

(法第百二十条第一項の申立て等・法第百二十条)

(Petition Referred to in Article 120, paragraph (1) of the Act; Article 120 of the Act)

第七十五条 法第百二十条第一項の規定による申立てについては第六十五条第一項の規定を、法第百二十条第一項の規定による裁判があった場合又は当該裁判が効力を失った場合については第六十五条第二項の規定を準用する。

Article 75 The provisions of Article 65, paragraph (1) apply mutatis mutandis to

a petition under the provisions of Article 120, paragraph (1) of the Act and the provisions of Article 65, paragraph (2) apply mutatis mutandis if a judicial decision under the provisions of Article 120, paragraph (1) of the Act has been made or if the relevant judicial decision has ceased to be effective.

第三節 義務の履行状況の調査及び履行の勧告

Section 3 Examination on the Status of Performance of Obligation and Recommendation of Performance

(義務の履行状況の調査及び履行の勧告の手続・法第百二十一条)

(Proceedings for Examination of the Status of Performance of Obligation and Recommendation of Performance; Article 121 of the Act)

第七十六条 法第百二十一条第五項（同条第七項において準用する場合を含む。）の規定による許可があった場合における同条第一項（同条第七項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による調査及び勧告の事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は当該事件に関する事項の証明書の交付の請求に関する事務は、裁判所書記官が取り扱う。

Article 76 (1) If permission under the provisions of Article 121, paragraph (5) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of that Article) has been granted, the court clerk handles the duties related to a request for the inspection, copying or reproduction of the record of a case involving an examination and recommendation under the provisions of Article 121, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of that Article; hereinafter the same applies in this Article), for the issuance of an authenticated copy, transcript or extract of such a record, or for the issuance of a document proving the particulars of the relevant case.

2 第二十六条の規定は、法第百二十一条第一項の規定による調査及び勧告の事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製又はその正本、謄本若しくは抄本の交付について準用する。

(2) The provisions of Article 26 apply mutatis mutandis to the inspection, copying or reproduction of the record of a case on the examination and recommendation under the provisions of Article 121, paragraph (1) of the Act, and to the issuance of an authenticated copy, transcript or extract of such a record.

3 法第百二十一条第一項の規定による調査及び勧告の手続については、その性質に反しない限り、前節第一款の規定を準用する。

(3) The provisions of Subsection 1 of the preceding Section apply mutatis mutandis to the proceedings for an examination and recommendation under the provisions of Article 121, paragraph (1) of the Act, unless contrary to the nature thereof.

第四節 出国禁止命令

Section 4 Writs of Ne Exeat

(申立ての趣旨の記載方法・法第二百二十三条)

(Method of Stating Object of Petition; Article 123 of the Act)

第七十七条 法第二百二十二条第二項の規定による裁判の申立ての趣旨の記載は、提出を求める旅券をできる限り特定してしなければならない。

Article 77 The petitioner must state the object of a petition for a judicial decision under the provisions of Article 122, paragraph (2) of the Act by identifying the passport that the petitioner is asking to be surrendered insofar as possible.

(出国禁止命令の申立ての取下げの通知・法第二百二十三条)

(Notice of Withdrawal of Petition for a Writ of Ne Exeat; Article 123 of the Act)

第七十八条 出国禁止命令の申立ての取下げがあったとき（出国禁止命令事件の相手方に対し、当該出国禁止命令事件が係属したことの通知及び出国禁止命令の告知がされていないときを除く。）は、裁判所書記官は、その旨を当該出国禁止命令事件の当事者及び当該出国禁止命令事件の手續に参加した子に通知しなければならない。

Article 78 If a petition for a writ of ne exeat order has been withdrawn (unless the respondent in a case for a writ of ne exeat has neither been notified that a case for the relevant writ of ne exeat is pending nor been given notice of the writ of ne exeat), a court clerk must notify the parties to the case for the relevant writ of ne exeat and the child intervening in the proceedings of the case for the writ of the relevant writ of ne exeat to that effect.

(出国禁止命令の発効等の通知)

(Notice of Becoming Effective of the Writ of Ne Exeat)

第七十九条 出国禁止命令が効力を生じたときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。当該出国禁止命令の効力発生後に当該出国禁止命令の申立てが取り下げられたときも、同様とする。

Article 79 When a writ of ne exeat has become effective, a court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect. The same applies if a petition for the writ of ne exeat has been withdrawn after the relevant writ of ne exeat becomes effective.

(法第二百二十八条第一項の申立て等・法第二百二十八条等)

(Petition Referred to in Article 128, Paragraph (1) of the Act; Article 128 of the Act)

第八十条 法第二百二十八条第一項（法第二百二十九条第三項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の申立てについては第六十五条第一項の規定を、法第二百二十八条第一項の規定による裁判があった場合又は当該裁判が効力を失った場合については第六十五条第二項の規定を準用する。

Article 80 The provisions of Article 65, paragraph (1) apply mutatis mutandis to

a petition under the provisions of Article 128, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 129, paragraph (3) of the Act; hereinafter the same applies in this Article) and the provisions of Article 65, paragraph (2) apply mutatis mutandis when a judicial decision under the provisions of Article 128, paragraph (1) of the Act has been made or if the relevant judicial decision has ceased to be effective.

(出国禁止命令取消事件の手續・法第二百二十九条)

(Proceedings of a Case on Revocation of a Writ of Ne Exeat Order; Article 129 of the Act)

第八十一条 出国禁止命令取消事件の申立ての取下げがあった場合については、第七十八条の規定を準用する。

Article 81 (1) The provisions of Article 78 apply mutatis mutandis when a petition in a case for revocation of a writ of ne exeat has been withdrawn.

2 出国禁止命令の取消しの裁判が効力を生じた場合については、第七十九条前段の規定を準用する。

(2) The provisions of the first sentence of Article 79 apply mutatis mutandis when a judicial decision to revoke a writ of ne exeat has become effective.

3 民事保全規則（平成二年最高裁判所規則第三号）第二十七条第一項の規定は、出国禁止命令取消事件の申立てについて準用する。この場合において、同項中「第九条第二項第二号又は第六号」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）第百三十三条において読み替えて準用する同法第九十四条第二項第二号又は第三号」と、「保全命令」とあるのは「同法第二百二十二条第一項の規定による裁判」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 27, paragraph (1) of the Rules of Civil Provisional Remedies (Rules of the Supreme Court No. 3 of 1990) apply mutatis mutandis to a petition in a case for revocation of a writ of ne exeat. In this case, in that paragraph, the term "Article 9, paragraph (2), item (ii) or item (vi)" is deemed to be replaced with "Article 94, paragraph (2), item (ii) or item (iii) of the Act for the Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 133 of that Act following the deemed replacement of terms," and the term "order for provisional remedy" is deemed to be replaced with "judicial decision under the provisions of Article 122, paragraph (1) of that Act."

(旅券提出の通知・法第三百十一条)

(Notice of the Surrender of Passport; Article 131 of the Act)

第八十二条 外務大臣は、法第二百二十二条第二項の規定による裁判を受けた者から当該裁判に係る旅券の提出を受けたときは、その旨を出国禁止命令をした裁判所に通知しなければならない。

Article 82 When the Minister for Foreign Affairs has received a passport subject

to a judicial decision under the provisions of Article 122, paragraph (2) which is surrendered by the person subject to the relevant judicial decision, the Minister must notify the court that issued the writ of ne exeat to that effect.

(子の返還申立事件の手続規定の準用・法第百三十三条)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Proceedings of a Case Seeking the Return of a Child; Article 133 of the Act)

第八十三条 出国禁止命令事件及び出国禁止命令取消事件の手続については、特別の定めがある場合を除き、第二節第一款から第三款まで及び第五款の規定（第三十四条、第三十五条、第三十八条、第四十条、第四十一条、第四十五条、第四十八条、第五十一条及び第五十三条の規定を除く。）を準用する。この場合において、第二十一条第一項中「第六十一条」とあるのは、「第百三十条」と読み替えるものとする。

Article 83 Unless otherwise provided for, the provisions of Section 2, Subsections 1 through 3 and Subsection 5 (except for the provisions of Articles 34, 35, 38, 40, 41, 45, 48, 51 and 53) apply mutatis mutandis to the proceedings of a case on a writ of ne exeat and a case on revocation of a writ of ne exeat. In this case, the term "Article 61" in Article 21, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 130."

第二章 子の返還の執行手続に関する民事執行規則の特則

Chapter II Special Provisions of the Rules of Civil Execution Regarding the Procedure for Executing the Return of a Child

(子の返還の強制執行の申立書の記載事項及び添付書類・法第百三十四条等)

(Particulars to Be Stated in Written Petition for Compulsory Execution of Return of Child and Documents to Be Attached to That Petition; Article 134 of the Act)

第八十四条 子の返還の強制執行（法第百三十四条第一項に規定する子の返還の強制執行をいう。第九十条において同じ。）の申立書には、民事執行規則（昭和五十四年最高裁判所規則第五号）第二十一条第一号及び第五号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 84 (1) A written petition for compulsory execution of the return of a child (meaning the compulsory execution of the return of a child prescribed in Article 134, paragraph (1) of the Act; the same applies in Article 90) must contain a statement of the following particulars in addition to the particulars set forth in Article 21, items (i) and (v) of the Rules of Civil Execution (Rules of the Supreme Court No. 5 of 1979):

一 子の氏名及び生年月日

(i) the name and date of birth of the child;

二 確定した子の返還を命ずる終局決定（確定した子の返還を命ずる終局決定と同一の効力を有するものを含む。次項において同じ。）の表示

(ii) an indication of the final and binding order which orders the return of a child (including those having the same effect as the final and binding order which orders the return of a child; the same applies in the following paragraph); and

三 子の返還の代替執行（法第百三十五条第一項に規定する子の返還の代替執行をいう。以下この号、次項第二号及び第三号並びに第八十六条第一項において同じ。）を求めるときは、次に掲げる事項

(iii) when seeking execution by substitute of the return of a child (meaning the execution by substitute of the return of a child as prescribed in Article 135, paragraph (1) of the Act; the same applies in this item, items (ii) and (iii) of the following paragraph, and Article 86, paragraph (1)): the following particulars:

イ 返還実施者（法第百三十七条に規定する返還実施者をいう。以下同じ。）となるべき者の氏名及び住所

(a) the name and address of the person who is to be the return implementer (meaning the return implementer prescribed in Article 137 of the Act; the same applies hereinafter);

ロ 返還実施者となるべき者が債権者と異なるときは、返還実施者となるべき者と子との関係その他のその者を返還実施者として指定することの相当性に関する事項

(b) if the person who is to be the return implementer differs from the obligee, the particulars concerning the appropriateness of designating that person as the return implementer, including the relationship between that person and the child;

ハ 子の住所

(c) the address of the child;

ニ 子の返還の代替執行を求める理由

(d) the reasons for seeking execution by substitute of the return of a child; and

ホ 法第百三十六条第二号又は第三号に該当することを理由として子の返還の代替執行を求めるときは、これらの号に掲げる事由に該当する具体的な事実

(e) when seeking execution by substitute of the return of a child on the grounds that the petition falls under Article 136, item (ii) or item (iii) of the Act: the specific facts that correspond to the grounds set forth in these items.

2 前項の申立書には、確定した子の返還を命ずる終局決定の正本のほか、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The written petition referred to in the preceding paragraph must have the following documents attached in addition to an authenticated copy of the final and binding order which orders the return of a child:

一 子の生年月日を証する書類の写し

(i) a copy of a document proving the date of birth of the child;

二 子の返還の代替執行を求めるときは、前項第三号ロに掲げる事項についての証拠書類の写し

(ii) when seeking execution by substitute of the return of a child: a copy of documentary evidence of the particulars set forth in item (iii), (b) of the preceding paragraph; and

三 法第三百三十六条第一号に該当することを理由として子の返還の代替執行を求めるときは、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第一百七十二条第一項の規定による決定の謄本及び当該決定の確定についての証明書

(iii) when seeking execution by substitute of the return of a child on the grounds that the petition falls under Article 136, item (i) of the Act: a transcript of an order under the provisions of Article 172, paragraph (1) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) and a document proving that the order has become final and binding.

第八十五条 削除

Article 85 Deleted

(子の返還の代替執行に関する通知)

(Notice of Execution by Substitute of the Return of a Child)

第八十六条 子の返還の代替執行の手續における民事執行法第一百七十一条第一項の規定による決定があったときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

Article 86 (1) When an order under the provisions of Article 171, paragraph (1) of the Civil Execution Act has been issued in the procedure of execution by substitute of the return of a child, the court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

2 法第四百十条第一項において準用する民事執行法第一百七十五条第一項又は第二項に規定する子の監護を解くために必要な行為（以下「解放実施」という。）を求める申立てがあったときは、執行官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。

(2) When a petition seeking the necessary acts for releasing a child from the custody of the obligor prescribed in Article 175, paragraph (1) or paragraph (2) of the Civil Execution Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act (hereinafter referred to as "release") has been filed, the court execution officer must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

(解放実施に関する外務大臣との協議)

(Consultation with Minister for Foreign Affairs for Release)

第八十七条 執行官は、解放実施を行うべき場所における外務大臣の立会いの方法その

他の解放実施に係る手続の円滑な進行のために必要な事項について、あらかじめ外務大臣と協議することができる。

Article 87 The court execution officer may consult with the Minister for Foreign Affairs in advance with regard to the method by which the Minister for Foreign Affairs will be present at the place where the release is to be implemented and other particulars necessary for ensuring smooth progress in the process for the release.

(子の返還の実施の要件等)

(Requirements for Implementing the Return of a Child)

第八十八条 返還実施者は、法第百四十一条第一項に規定する行為をする権限を第三者に委任することができない。

Article 88 (1) The return implementer may not delegate to a third party the authority to carry out the acts prescribed in Article 141, paragraph (1) of the Act.

2 解放実施は、返還実施者が解放実施を行うべき場所に出頭したときに限り、行うことができる。

(2) The release may be carried out only when the return implementer has appeared at the place where the release is to be implemented.

3 返還実施者は、執行官が解放実施によって子の監護を解いたときに限り、法第百四十一条第一項に規定する行為をすることができる。

(3) The return implementer may carry out the acts prescribed in Article 141, paragraph (1) of the Act only when the court execution officer has released the child from the custody of the obligor by the release.

第八十九条 削除

Article 89 Deleted:

(執行事件の記録の正本等の様式及び閲覧等・法第百四十三条)

(Form of Authenticated Copies of Record of Execution Case and Inspection Thereof; Article 143 of the Act)

第九十条 子の返還の強制執行に係る事件の記録の正本、謄本又は抄本の様式及び当該事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製又はその正本、謄本若しくは抄本の交付については、第二十四条から第二十六条までの規定を準用する。

Article 90 The provisions of Articles 24 through 26 apply mutatis mutandis to the form of an authenticated copy, transcript or extract of the record of a case involving compulsory execution of the return of a child, and to the inspection, copying or reproduction of the record of the relevant case or the issuance of an authenticated copy, transcript or extract thereof.

(民事執行規則の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of the Rules of Civil Execution)

第九十一条 民事執行規則第一百五十八条の規定は解放実施を求める旨の申立書について、同規則第一百五十九条の規定は法第四百十条第一項において準用する民事執行法第七十五条第三項の申立てについて、同規則第一百六十条の規定は法第四百十条第一項において準用する民事執行法第七十五条第六項の申立てについて、同規則第一百六十一条から第一百六十四条までの規定は解放実施について準用する。この場合において、同規則第一百五十八条第一項第五号中「法第七十五条第三項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）第四百十条第一項において準用する法第七十五条第三項」と、同項第六号及び第二項第四号並びに同規則第一百六十条第一項中「法第七十五条第六項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第四百十条第一項において準用する法第七十五条第六項」と、同規則第一百五十八条第二項中「法第七十四条第一項第一号」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第三十五条第一項に規定する子の返還の代替執行の手続における法第七十一条第一項」と、同項第三号及び同規則第一百五十九条第一項中「法第七十五条第三項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第四百十条第一項において準用する法第七十五条第三項」と、同規則第一百六十一条第一項中「債権者及び」とあるのは「返還実施者、債権者及び国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第四百十条第一項において準用する」と、同条第三項中「人事訴訟法（平成十五年法律第九号）第三十四条第一項若しくは第二項又は家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）第五十八条第一項若しくは第二項（同法第九十三条第一項及び第二百五十八条第一項）」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第七十九条第一項又は第二項（同法第七十条第一項）」と、「第六十条第一項（同法第九十三条第一項及び第二百五十八条第一項）」とあるのは「第八十一条第一項（同法第七十条第一項）」と、同条第四項中「協力」とあるのは「協力又は国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則（平成二十五年最高裁判所規則第五号）第八十七条の規定による協議」と、同規則第一百六十二条中「次条」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律による子の返還に関する事件の手続等に関する規則第九十一条第一項において準用する第一百六十三条」と、同規則第一百六十三条第三号中「債権者又はその代理人が法第七十五条第九項」とあるのは「返還実施者、債権者又は国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第四百十条第一項において準用する法第七十五条第六項の代理人が国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第四百十条第一項において準用する法第七十五条第九項」と読み替えるものとする。

Article 91 (1) The provisions of Article 158 of the Rules of Civil Execution apply mutatis mutandis to a written petition seeking the release; the provisions of Article 159 of those Rules apply mutatis mutandis to the petition referred to in Article 175, paragraph (3) of the Civil Execution Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act; the provisions of

Article 160 of those Rules apply mutatis mutandis to the petition referred to in Article 175, paragraph (6) of the Civil Execution Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act; and the provisions of Articles 161 to 164 of those Rules apply mutatis mutandis to the release. In this case: the term "Article 175, paragraph (3) of the Act" in Article 158, paragraph (1), item (v) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 175, paragraph (3) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013)"; the term "Article 175, paragraph (6) of the Act" in item (vi) of that paragraph and paragraph (2), item (iv), and Article 160, paragraph (1) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 175, paragraph (6) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; the term "Article 174, paragraph (1), item (i) of the Act" in Article 158, paragraph (2) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 171, paragraph (1) of the Act in the procedure of execution by substitute of the return of a child prescribed in Article 135, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; the term "Article 175, paragraph (3) of the Act" in item (iii) of that paragraph and Article 159, paragraph (1) of those Rules is deemed to be replaced with "Article 175, paragraph (3) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; the term "obligee and" in Article 161, paragraph (1) of those Rules is deemed to be replaced with "return implementer, the obligee, and... as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; in paragraph (3) of that Article, the term "Article 34, paragraph (1) or paragraph (2) of the Personal Status Litigation Act (Act No. 109 of 2003) or Article 58, paragraph (1) or (2) of the Domestic Relations Case Procedure Act (Act No. 52 of 2011) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 93, paragraph (1) and Article 258, paragraph (1) of that Act)" is deemed to be replaced with "Article 79, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 107, paragraph (1) of that Act)"; the term "Article 60, paragraph (1) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 93, paragraph (1) and Article 258, paragraph (1) of that Act)" is deemed to be replaced with "Article 81, paragraph (1) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 107, paragraph (1) of that Act)"; the term "cooperation" in

paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "consultation under the provisions of Article 87 of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Rules of the Supreme Court No. 5 of 2013)"; the term "the following Article" in Article 162 of those Rules is deemed to be replaced with "Article 163 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph (1) of the Rules of Procedures for Cases relating to the Return of a Child under the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction"; and the term "obligee or the obligee's agent...Article 175, paragraph (9) of the Act" in Article 163, item (iii) of those Rules is deemed to be replaced with "return implementer, the obligee, or the agent set forth in Article 175, paragraph (6) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction...Article 175, paragraph (9) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

2 解放実施を求める旨の申立書には、返還実施者の氏名、生年月日及び住所並びに日本国内における居所及び連絡先を記載し、子の生年月日を証する書類の写しを添付しなければならない。

(2) A written petition seeking the release must contain the name, date of birth, and address of the return implementer, and the return implementer's residence and contact address in Japan, and a copy of a document proving the date of birth of the child must be attached thereto.

第三章 家事事件の手續に関する特則

Chapter III Special Provisions Regarding Proceedings in Domestic Relations Case

第一節 子の返還申立事件に係る家事調停の手續等

Section 1 Domestic Relations Conciliation Proceedings in the Matter of a Petition for the Return of a Child

(子の返還の申立ての取下げの擬制の通知・法第四百七条)

(Notice of a Deemed Withdrawal of Petition for the Return of a Child; Article 147 of the Act)

第九十二条 法第四百七条の規定により子の返還申立事件について申立ての取下げがあったものとみなされたときは、裁判所書記官は、遅滞なく、その旨を当該子の返還申立事件に係属していた裁判所に通知しなければならない。

Article 92 When it has been deemed pursuant to the provisions of Article 147 of the Act that a petition in a case seeking the return of a child has been withdrawn, a court clerk must notify the court before which the relevant case

seeking the return of the child has been pending to that effect without delay.

第二節 面会その他の交流についての家事審判及び家事調停の手續等に関する特則

Section 2 Special Provisions Regarding Procedures for Adjudication of Domestic Relations and Conciliation of Domestic Relations in Respect of Visitation or Other Contacts

(申立書の記載事項の特則)

(Special Provisions for Particulars to Be Stated in a Written Petition)

第九十三条 法第六条第一項に規定する外国返還援助の決定若しくは法第十七条第一項に規定する日本国面会交流援助の決定を受けた者又は子の返還の申立てをした者が、子との面会その他の交流の定めをすること又はその変更を求める家事審判又は家事調停の申立てをするとき、当該家事審判又は家事調停の申立書に当該各決定を受けた旨又は子の返還の申立てをした旨を記載しなければならない。

Article 93 If a person subject to a decision to provide assistance in a child's return to a foreign state provided for in Article 6, paragraph (1) of the Act or a decision to provide assistance in visitation or other contacts with a child in Japan provided for in Article 17, paragraph (1) of the Act, or a person having filed a petition for the return of a child, files a petition for adjudication of domestic relations or conciliation of domestic relations seeking to provide for visitation or other contacts with a child or to change such provisions, that person must indicate that the person is subject to that decision or has filed a petition for the return of a child in the relevant written petition for adjudication of domestic relations or conciliation of domestic relations.

(申立て等の通知)

(Notice of Petition)

第九十四条 前条の家事審判又は家事調停の申立てがあつたときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を外務大臣に通知しなければならない。当該申立て（家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）第二百七十二条第四項又は第二百八十六条第七項の規定により家事審判の申立てがあつたものとみなされた場合にあつては、その申立て。以下この条において同じ。）に係る審判（審判に対する即時抗告がされた場合にあつては、同法第九十一条第二項の審判に代わる裁判）が確定したとき又は当該申立てに係る家事審判事件若しくは家事調停事件が裁判によらないで終了したときも、同様とする。

Article 94 When a petition for adjudication of domestic relations or conciliation of domestic relations referred to in the preceding Article has been filed, a court clerk must promptly notify the Minister for Foreign Affairs to that effect without delay. The same applies if the ruling (if an immediate appeal against a ruling has been filed, the judicial decision in lieu of a ruling referred to in

Article 91, paragraph (2) the Domestic Relations Case Procedure Act (Act No. 52 of 2011)) pertaining to the relevant petition (if it has been deemed pursuant to the provisions of Article 272, paragraph (4) or Article 286, paragraph (7) of that Act that a petition for adjudication of domestic relations has been filed, that petition; hereinafter the same applies in this Article) has become final and binding or if a case for adjudication of domestic relations or a case for conciliation of domestic relations pertaining to the relevant petition has been concluded other than by a judicial decision.

(住所等表示部分の閲覧等に関する規定の準用・法第百四十九条)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Inspection of Part of a Record That Indicates Address; Article 149 of the Act)

第九十五条 子との面会その他の交流の定めをすること又はその変更を求める家事審判の申立てに係る事件の記録中の住所等表示部分に関する家事事件手続法第四十七条第三項の申立てについては、第二十五条の規定を準用する。

Article 95 (1) The provisions of Article 25 apply mutatis mutandis to the petition referred to in Article 47, paragraph (3) of the Domestic Relations Case Procedure Act with regard to a Part of the Record That Indicates the Address, etc. in the record of the case pertaining to a petition for adjudication of domestic relations seeking to provide for visitation or other contacts with a child or to change such provisions.

2 子との面会その他の交流について定め、又はその変更について定める審判書又は調停調書の正本に基づく強制執行の申立てに係る事件の記録中に法第五条第四項（第二号に係る部分に限る。）の規定により外務大臣から提供を受けた情報が記載され、又は記録されたものがある場合における当該事件の記録の正本、謄本又は抄本の様式及び当該事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製又はその正本、謄本若しくは抄本の交付については、第二十四条から第二十六条までの規定を準用する。

(2) If there is a part of the record of a case pertaining to a petition for compulsory execution based on an authenticated copy of a written ruling or record of conciliation providing for visitation or other contacts with a child or changing such provisions, in which the information provided by the Minister for Foreign Affairs pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (4) of the Act (limited to the part pertaining to item (ii)) has been entered or recorded, the provisions of Articles 24 through 26 apply mutatis mutandis to the form of the authenticated copy, transcript or extract of the record of the relevant case, to the inspection, copying or reproduction of the record of the relevant case, and to the issuance of an authenticated copy, transcript or extract thereof.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(審理の状況についての説明の求めの方式・法第一百五十一条)

(Method of Requesting Explanation Concerning Status of Proceedings; Article 151 of the Act)

第九十六条 法第一百五十一条の規定による説明の求めは、書面でしなければならない。

Article 96 A request for explanation under the provisions of Article 151 of the Act must be filed in writing.

(本案事件が係属する裁判所に対する通知・法第一百五十二条)

(Notice to Court Before Which a Case on Merits is Pending; Article 152 of the Act)

第九十七条 子の返還申立事件が係属する裁判所の裁判所書記官は、遅滞なく、子の返還申立事件が係属した旨を当該子の返還申立事件に係る子についての親権者の指定若しくは変更又は子の監護に関する処分についての審判事件（人事訴訟法第三十二条第一項に規定する附帯処分についての裁判及び同条第三項の親権者の指定についての裁判に係る事件を含む。）が係属する裁判所（当該子の返還申立事件の記録上判明しているものに限る。次項において「本案事件が係属する裁判所」という。）に通知しなければならない。

Article 97 (1) A court clerk of the court before which a case seeking the return of a child is pending must notify, without delay, the court before which an adjudication case on the designation or change of a person with parental authority or on a disposition regarding custody of a child (including a case pertaining to a judicial decision on an ancillary disposition provided for in Article 32, paragraph (1) of the Personal Status Litigation Act, and a judicial decision on the designation of a person with parental authority as referred to in paragraph (3) of that Article) with respect to the child in question in the relevant case of seeking the return of the child is pending (limited to the court which is identified in the record of the relevant case seeking the return of the child; referred to as the "court before which the case on the merit is pending" in the following paragraph), that the case seeking the return of the child has become pending.

2 子の返還申立事件が終了したときは、裁判所書記官は、遅滞なく、その旨を本案事件が係属する裁判所に通知しなければならない。

(2) When a case seeking the return of a child has been concluded, a court clerk must notify the court before which the case on the merit is pending to that effect without delay.